

目次	はじめに		P3
1	日本に住むための手続き	(1) 日本入国のための「ビザ」と「在留資格」	P5
		(2) 日本に来てからの手続き	P9
		(3) 気をつけること: 住む場所がかわったとき	P13
2	役所ですること	(1) 日本の住民登録・家族登録のしくみ	P14
		(2) 役所への届出	P19
3	パブリックサービス	(1) 保険と年金	P25
		(2) 子育て支援	P26
		(3) 生活に困ったとき	P28
4	日本で生活するときに役にたつこと	(1) 情報がほしいとき	P30
		(2) 相談したいとき	P31
		(3) 日本語を勉強したい	P34
		(4) 家や部屋をかりたい	P38
		(5) ひっこしの手続き	P39
		(6) ひっこしたあと	P40
5	女性と仕事	(1) 日本で働く (2) 仕事の探し方	P42
		(3) 労働契約 (4) 社会保険	P44
		(5) 男女雇用機会均等法について	P46
		(6) 労働災害	P47
		(7) 仕事を辞めたとき	P48
		(8) 働く人の税金	P49
6	女性と健康、高齢社会	(1) 健康保険	P52
		(2) 歳をとったときのための社会保険	P55
7	出産・子育て	(1) 妊娠から出産	P57
		(2) 子育て	P60
		(3) 出産・育児と社会保険	P61
		(4) 保育所・保育園 (5) 病児保育	P64
8	子ども	(1) 教育と学校の仕組み	P65
		(2) 学校生活を助けてほしいとき	P68
		(3) 学校への支払いが難しいとき	P69
		(4) 子どもの出国制限(ハーグ条約)	P73
9	パートナーの暴力から自立へ	(1) DV防止	P75
		(2) DVから逃げる (3) DVのことで相談できるところ	P77
		(4) 子どもをまもる	P81
		(5) 住民票とビザについて	P82
		(6) 自立にむけた支援	P84
10	日本国籍と選択制度	(1) 国籍 (2) 国籍はどこですか?	P86
		(3) 日本の国籍法	P87

Contents	Introduction	P3
1	Immigration Procedures	(1) Entry Visas to Japan and Resident Status P5
		(2) Post-Entry Legal Procedures P9
		(3) Important! Changing Addresses P13
2	What You Can Do and Should Do at Ward/City Offices	(1) Resident Registration and Family Registration P14
		(2) Registrations P19
3	Public Services	(1) Health Insurance and Pension P25
		(2) Childcare Support P26
		(3) When you have trouble making a living P28
4	Tips to Make Your Life Comfortable	(1) Information Services P30
		(2) Consultation and Counseling Services P31
		(3) Learning Japanese P34
		(4) Renting a House or an Apartment P38
		(5) What to do when you move P39
		(6) After you move into a new place P40
5	Women and Work	(1) Working in Japan (2) How to Find Jobs P42
		(3) Labor Contract (4) Social Insurance P44
		(5) Equal Employment Opportunity Act for Men and Women P46
		(6) Industrial Injury P47
		(7) Unemployment P48
		(8) Employment Income Tax System P49
6	Women's Health and Aging Society	(1) Health Insurance Services P52
		(2) Social Insurance for the Elderly P55
7	Giving Birth and Child Rearing	(1) Pregnancy and Giving Birth P57
		(2) Child Rearing P60
		(3) Birth/Child-Rearing and Social Insurance P61
		(4) Daycare Centers and Nursery Schools P64
		(5) Daycare for Sick Children P64
8	Children	(1) Education and Schooling P65
		(2) To Support Children's Life –System for Foreign Children P68
		(3) Financial Support P69
		(4) Children's Travelling Abroad Limited by the Hague Convention P73
9	From DV to Empowerment	(1) DV Prevention P75
		(2) Escaping from DV (3) DV consultations P77
		(4) Child Protection from Abuse P81
		(5) Resident Registration and Visa P82
		(6) Support for Self-Reliance P84
10	Japanese Nationality and Nationality Selection System	(1) Nationality (2) What is your nationality? P86
		(3) Japanese Nationality Law P87

はじめに

外国の女性たちが安心して日本で生活するためにアジア女性自立プロジェクトがこの本を作りました。はじめて日本に来た人も、長い間日本に住んでいる人も、外国から来た人には、日本の規則や法律はむずかしいです。たくさんの情報（インフォメーション）がありますが、日本語がおいしいです。この本は2011年に1回目を日本語と英語で作りました。2回目は、2013年に作りました。英語とタガログ語とポルトガル語があります。今回はあたらしい情報をいれてやさしい日本語と英語で書きました。

私たち、アジア女性自立プロジェクトは、外国人の女性のための電話相談をしています。1995年神戸で大きな地震がありました。そのときに外国人のための情報がなかったので外国人はたいへんこまりました。みんなが役に立つ情報をもつことが大切です。私たちは携帯やパソコンで毎月2回希望する人に情報を送ります。これからもこのような本を外国人がわかることばで作ります。

この本は外国人が使うだけでなく、日本で外国人の相談を受ける人も使ってほしいです。おおくの人の役にたつことができればうれしいです。

アジア女性自立プロジェクト

Asian Women's Empowerment Project

## Introduction

Asian Women's Empowerment Project (AWEP) created this book to relieve foreign women living in Japan from anxiety. Japanese laws and regulations are difficult to understand for new comers to Japan as well as for those who have lived in Japan for many years. The society offers a lot of information but most of it is given only in Japanese. The first version of this guidebook was published in Japanese and English in 2011. The second version was published in Japanese, English, Tagalog and Portuguese in 2013. This time we added more information but written in easy Japanese and English.

AWEP accepts telephone consultation from foreign women. That is because many foreigners in Kobe had a difficult time after the big earthquake disaster in 1995 due to the lack of information service for foreigners. It is important, we learned, to share information with everyone. AWEP, therefore, now sends text messages or information twice a month in easy Japanese and English via mobile phone or PC to whoever wish to receive the service. We will also update our information according to necessity and will continue to publish new versions of this book in easy languages.

We would be very happy if this book is used not only by foreigners but also by Japanese people who accept foreigners' consultations. We hope many people will find this book useful.

あじあ女性自立プロジェクト  
アジア女性自立プロジェクト

Asian Women's Empowerment Project

# 1. 日本に住むための手続き Immigration Procedures

## (1) 日本入国のための「ビザ」と「在留資格」

### Entry Visas to Japan and Resident Status

#### ① 入国ビザ Entry Visas

外国人が日本に来る(入国する)には、日本政府(日本領事館)が出した「ビザ」がいります。入国する目的や期間によってビザの種類がちがいます。入国したあとは「在留資格」が受けられます。ビザがあっても入国できないこともあります。

A visa issued by the Japanese government is required when foreigners want to enter Japan. You can get visas at Japanese consulates in foreign countries. There are different kinds of visas depending on the purposes and the length of stay in Japan. After having been allowed to enter Japan, it is possible to apply for resident status. It is possible, however, that entry may be refused during screening at the port of landing even if one has a visa.

#### ② 在留資格 Resident Status

在留資格は、外国人が日本に住むための身分や資格です。日本に住む目的にあわせて「興業」や「留学生」、「日本人の配偶者」など、28種類あります。多くの人は、「配偶者ビザ」のように、在留資格のことを「ビザ」といっています。

Foreigners can get resident status according to the purpose of their stay in Japan. There are now 28 kinds of resident statuses like entertainer, college student, and spouse or child of Japanese national, etc. Many people call resident statuses visas, such as “spouse visa” and “student visa.”

Cf. List of Statuses of Residence: [http://www.kicc.jp/kicc/guide/visa/list\\_eng.html](http://www.kicc.jp/kicc/guide/visa/list_eng.html)

在留資格認定証明書

#### 在留資格認定証明書 Certificate of Resident Eligibility

日本に来る目的が仕事や結婚など決まっている人は、日本に来る前に、日本の受け入れ先(会社や学校、結婚する相手など)が入国管理局(入管)に「在留資格認定証明書」を申請します。入管から「認定証明書」が届いたら、その人に送り、その国の日本領事館に持っていくとビザを受ける手続きをすることができます。

It is also possible to complete the application process before coming to Japan. If the purpose of your stay in Japan has been determined clearly, such as work, marriage, etc., the sponsor in Japan can apply to the Immigration Bureau for "Certificate of Eligibility" for you, receive the certificate and then send it to you. After receiving the certificate, you can take it to the local Japanese consulate to get a visa to enter Japan.

ていじゅうしゃ

### **定住者 Long-Term Residents**

特別な理由がある場合に、日本にいることのできる期間を決めて認められる資格です。たとえば、日系人や難民などです。もし離婚でシングルマザーになれば、日本人の子どもを育てる親として、「定住者」の在留資格を申請することができます。子どもがいないときや日本に住んでいる期間が短い場合、この「定住者」の在留資格がもらえないことがあります。

Long-term resident status can be given to those who are authorized to live in Japan for a period of stay designated by the Ministry of Justice in consideration of special circumstances like Japanese descendants or refugees. A single parent after divorce or death of their spouse can apply for a long-term resident status as a parent bringing up Japanese children. However, an extended visa to stay in Japan might not be granted to single foreigners without children if they have lived in Japan for only a short period of time.

えいじゅうしゃ

### **永住者 Permanent Residents**

日本に長い間住んでいる人は、「永住資格」を申請することができます。「永住者」は他の在留資格よりも日本に安定して住むことができます。「永住者」の資格をもらうには厳しい審査があります。永住者になると、日本でどんな仕事でもすることができます。また、日本にいてことのできる期間にも、制限がありません。

Foreigners who have lived in Japan for a certain number of years can apply for a permanent resident status. Permanent residents can enjoy much more stable living in Japan than foreigners with other resident statuses. You have to pass a very strict screening to get the status, but once you acquire the status, you can have any kind of job and live in Japan without limitation.

## 日本人の配偶者と子ども Spouse and Children of Japanese Nationals

日本人と結婚すれば「日本人の配偶者」の在留資格がもらえます。外国で結婚したときは、日本人家族に入管で「在留資格認定証明書」を取ってもらい、配偶者ビザで日本に入国します。日本で結婚したときは、入管に「在留資格変更届」をだします。どちらも結婚証明書（日本の戸籍に書かれています）、日本人配偶者の住民票、納税証明書、身元保証書が必要です。日本人の子どもで日本国籍でない人は、日本に来る前に「在留資格認定証明書」を申請します。日本人の親の戸籍謄本が必要です。

When foreigners marry Japanese, they can get the Japanese spouse's resident status. In case of getting married overseas prior to moving to Japan, Japanese relatives in Japan can apply for a certificate of resident eligibility, after which it would be possible to enter Japan with a spousal visa. In case of getting married in Japan, it is necessary to report the change in status of residence to the Immigration Bureau. In both cases, you need to submit a marriage certificate (registered in the Japanese *koseki*), the Japanese spouse's resident card, a tax statement, and personal references by guarantors. In the case of a Japanese child who has no Japanese nationality, he/she can get this status by applying for a certificate of resident eligibility with the *koseki* of his/her Japanese father or mother.

## ③在留カードについて Resident Card

日本に中長期（6ヶ月より長く）いることのできる「在留資格」がある外国人には、「在留カード」が発行されます。入国したときに「在留カード」を受け取らなかった人は、近くの役所の窓口でパスポートをもっていき、住所の届出をしてください。届出をした住所に郵便で「在留カード」が送られてきます。「在留カード」には、氏名、生年月日、性別、国籍・地域、住居地、在留資格、在留期間とその最後の日などが書かれています。「在留カード」は、いつももっていなければいけません。「在留カード」を見せるようにいわれたときに見せないと、1年以下の懲役（刑務所に入ること）または20万円以下の罰金となることがあります。

A resident card will be issued to mid-term to long-term residents when granted permission for residence. In case you didn't receive a resident card when you entered Japan, go to your municipal office with your passport and register your current address. A resident card will be mailed to you at the registered address. On your resident card, your personal information is shown such as your name, date of birth, sex, nationality/region, address, resident status, period of stay and the expiration date. You are obliged to always carry your resident card with you. If you fail to show your resident card upon demand, you could be subject to imprisonment for a year or so or payment of 200,000 yen or less.



**※在留カードには有効期限があります。**

永住者 16歳以上の人 発行の日から7年間  
16歳未満の人 16歳の誕生日まで

永住者以外の人

16歳以上の人 在留期間が終わる日まで

16歳未満の人 在留期間が終わる日まで、または、16歳の誕生日まで

**※The valid periods of resident cards vary as shown below.**

Permanent residents:

16 years or older – 7 years from the date of issuance

Under 16 years old – Until the 16<sup>th</sup> birthday

Non-permanent residents:

16 years or older – Until the expiration date of the period of stay

Under 16 years old – Until the expiration date of the period of stay or the 16<sup>th</sup> birthday, whichever comes first.



## (2) 日本に来てからの手続き Post-Entry Legal Procedures

### ① 在留期間の更新 Renewing Resident Status

日本にいるためには、在留期間が終わる前に、「更新」の手続きをします。入管からお知らせなどは ありませんので 気をつけてください。在留期間が終わる 3ヶ月前から 更新の申請を することができます。必要な書類は 在留資格によって ちがいます。自分や配偶者の納税証明書、戸籍謄本（全部事項証明書）、身元保証書、住民票の写し、パスポート、在留カード、写真などです。許可されるときに 4,000円を払います。2週間～1ヵ月かかります。

To stay in Japan, you need to renew your visas before they expire. Don't expect the Immigration Bureau to send you an advanced notification. They don't. You can start your visa renewal three months before the expiration date. What you need to submit depends on your statuses, but in general, you need a certificate of your (and your spouse's) tax payment, family registration (total members), a letter of guarantee, a copy of your resident registration, your passport, resident card, a photo, and a fee of 4,000 yen when it is granted. It will take two weeks to a month to get your visa renewed.

### ② 在留資格の変更 Changing Resident Statuses

短期滞在や別の資格で入国したあと、日本にいる「目的」を変更したいとき、その「目的」にあわせて「在留資格」の「変更許可申請」をします。たとえば 日本人と結婚をする、日本人の配偶者の在留資格をとらなければなりません。そのときは、住んでいるところに近い 入管で 手続きができます。日本にいる目的によって、それぞれ「在留資格変更許可申請書」があります。

If you entered Japan with a short-term visa or with a certain qualification but wish to change the status of residence, you must apply and get permission for a change of resident status. For example, if you get married to a Japanese national, you must get a resident status as a spouse of a Japanese. You can go to a nearest immigration office to get this done. They have different application forms according to the purposes of residence.

### ③ 永住許可申請 Applying for a Permanent Resident Status

入管に「永住許可申請」をして許可されれば、ずっと日本にいたることができます。7年に1回は「在留カード」の更新をする必要があります。必要な書類は、申請書、住民票、納税証明書、在留カードなどです。許可されるときに8,000円払います。

You can apply for a permanent resident status using the following procedure. Remember, however, you need to renew it every 7 years at an immigration office. What you need: an application form, a copy of your resident registration, your tax payment certificate, resident card and a fee of 8,000 yen when it is granted.

### ④ 再入国許可 Reentry Permit

日本からほかの国へ行って、1年未満で日本にもどってくるときは手続きはいいりません。日本を出てから1年以上あとに日本にもどってくるときは、必ず入管へ行き、「再入国許可」をとってから日本を出てください。持っていくものは、パスポートと在留カードです。費用は1回限りの場合3,000円、数回の許可の場合6,000円です。

If you want to leave Japan and stay overseas longer than a year before coming back to Japan, you need to get a reentry permit at a nearest immigration office. (If you are going to re-enter within a year of your departure, you don't need to.) What you need: your passport and resident card. The fee is 3,000 yen for a single permit, and 6,000 yen for a multiple-permit.

### ⑤ 外国にいる家族（配偶者や子ども、両親）を日本に呼ぶ

#### How to Get Visas for Your Family Members (Spouses, Children, and Parents)

#### 《子どもの呼びよせ Visas for Children》

永住や定住ビザを持つ外国人が、自分の国にいる自分の子ども（前の夫や妻の子ども）を日本に呼び、一緒に住みたい場合、子どもがまだ20歳になっていなければ、「定住者」のビザを申請することができます。日本にいる保証人が入管で「在留資格認定証明書」の申請をし、許可がでるとその証明書をもって、外国にある日本領事館で入国ビザをもらいます。

Foreigners with a permanent resident visa or resident status visa can apply for a resident status visa for their children under the age of 20, including those from their previous marriage(s) living overseas. Guarantors in Japan must apply for a certificate of eligibility at the Immigration Bureau in Japan. After you get the

certificate, you can get entry visas of your children at Japanese consulates in the foreign countries where your children live.

### 《両親の呼びよせ Visas for Parents》

外国にいる親を呼ぶことは難しいです。国では親の世話をする人がいない、70歳以上である、などの場合、世話をする必要がある親へ「特定活動」のビザがもらえる場合があります。短期ビザで日本に来て、「特定活動」のビザへ「在留資格変更許可申請」をします。

It is difficult for foreigners living in Japan to get long-term visas for their parents to come and live with them in Japan. A “designated activity” visa, however, may be given in some cases, such as when no other person can support the elderly parents, or the parents are over 70 years old. Parents of foreigners in Japan can come to Japan with a short-term visa and then apply for permission to change their resident status to a “designated activity” visa.

### ⑥ 在留特別許可 Special Permission for Residence

在留資格がなく、オーバーステイになっている人に、法務大臣が特別に日本にいることを認める場合があります。「在特」ともいわれます。日本人と結婚している、日本人の子どもを育てる親であるといった場合、入管が審査をして、特別に在留許可がもらえる場合があります。入管に行く前に、外国人の相談をうけている NGO などに相談してください。

The immigration bureau may grant a status of residence to “overstaying” foreigners. Special permission for residence called *zaitoku* can be granted to spouses or children of Japanese nationals, and/or single mothers of children from Japanese men. You may consult about getting *zaitoku* permission at NGOs that support foreigners before going to immigration offices.

**ビザや在留資格で相談できるところ：Where you can consult about visas and status of residence**

**① 外国人在留総合（入管）インフォメーションセンター**

Information Center of the Immigration Office: TEL 0570-013904 or 03-5796-7112

受付時間： 平日 午前8：30～午後5：15

E-mailでの相談： info-tokyo@i.moj.go.jp （英語、日本語）

<http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

**② 外務省 短期滞在ビザ(90日の家族訪問、観光などの場合)の相談**

Ministry of Foreign Affairs for short term (up to 90days) visas to visit family members, for tourism, etc.: TEL 03-5501-8431 (automated answering machine)

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/otoiawase.html>

**③ 外国人総合相談支援センター Consultation Support Center for Foreign Residents:**

日本に暮らす外国人のビザや在留資格に関する総合相談を多言語でしています。

地方公共団体の相談窓口と連携した、ワンストップ型の相談センターです。

住所：新宿区歌舞伎町2-44-1 東京都健康センター11階

Address: 2-44-1 Kabuki-cho, Shinjuku-ku Tokyo c/o Tokyo Kenko Plaza 11<sup>th</sup> Fl.

TEL 03-3202-5535 毎週月～金曜日 9:00～12:00, 13:00～16:00

中国語・英語（月～金（第2第4水曜は除く））ポルトガル語（火・木）

スペイン語（月・木）ベンガル語（火）インドネシア語（火）ベトナム語（水・金）

The center offers advice and consultation to foreigners currently living in Japan in English, Chinese, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Bengal, and Indonesian on various problems that may occur in daily lives as well as on visa renewals, Japanese customs, and continuing residence in Japan.

Monday through Friday, 9:00-16:00.

**④ NGO神戸外国人救援ネット 生活相談ホットライン**

NGO Network for Foreigners' Assistance KOBE

TEL: 078-232-1290 E-mail: [gqnet@poppy.ocn.ne.jp](mailto:gqnet@poppy.ocn.ne.jp) Website: <http://gqnet.webcrow.jp/>

金曜日13:00～20:00 相談無料 英語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語

内容によっては弁護士、行政書士等紹介できます。メールでも相談できます。

住所：兵庫県神戸市中央区中山手通1-28-7

Address: 1-28-7 Nakayamate-dori, Chuo-ku, Kobe-shi  
Free and strictly confidential multilingual (English, Spanish, Portuguese, Tagalog) consultation hotline, Fridays 13:00-20:00 (E-mail: [gqnet@poppy.ocn.ne.jp](mailto:gqnet@poppy.ocn.ne.jp)) If necessary, we may be able to refer to lawyers. E-mail inquiries are accepted, too.

### (3) 気をつけること：住む場所が変わったとき IMPORANT! Changing Addresses

\*引っ越しをしたときは、住んでいるところの役所へ住所の変更の届出をしてください。(同じ市・町の中での引っ越しでも必要です。)

- 1 それまで住んでいたところの役所で「転出証明書」をもらいます。
- 2 新しい住所の役所へ「転出証明書」をだします。

\*引っ越しから14日以内に届出をしなかった場合、20万円以下の罰金を払うこととなります。また、届出をしない期間が90日間をこえると、入管法違反となり、在留資格が取り消されることがあります。

\*住所以外の変更は、入管に届出をしてください。

たとえば、日本人の夫が死亡したとき、離婚をしたとき、仕事が変わったとき、仕事を辞めたときなどは、14日以内に入管に報告しなければなりません。

\* When you moved (even in the same city or town), you must notify the change of address to your old and new ward/city offices:

1 You must get a “moving-out certificate” from the ward/city office in the city in which you have been living.

2. Submit the “moving-out certificate” to your new ward/city office and file for moving in within 14 days of your move. (If you fail to notify the office within 14 days, a fine of not more than 200,000 yen may be imposed.)

\* If you withhold notification over 90 days, your status of residence may be revoked due to violating the Immigration Control Act.

\* Changes other than your address should be notified to your regional immigration bureau.

You are obliged to report within 14 days if you lose your status of residence due to the following situations: death of your spouse, a divorce, changes in your job statuses.

## 2. 役所で すること

### What You Can Do and Should Do at Ward/City Offices

#### 役所 Ward/City Offices

役所は 市や区、町に それぞれあります。住んでいる人（住民）のために、証明書の発行、「戸籍」や「住民票」の登録、住民サービスなどをしています。外国人も 社会保障や 住民サービスを 受けることができます。外国人の 市民相談が あるところや 通訳を 頼むことができる 役所も あります。

All cities, wards, and towns have public offices. They give services to citizens such as issuing certificates, family registration, and resident registration, etc. Foreign residents can also apply for social welfare and other services. Some offices offer counseling services and interpreter services.

神戸市の区役所では、電話で通訳の人と話ができます！

わからないことがあれば、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の通訳が 説明してくれます。

Telephone interpretation services in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese and Vietnamese are available at ward and branch offices in Kobe.  
Mon.- Fri. 9:00-12:00 and 13:00-17:00.

#### (1) 日本の住民登録・家族登録のしくみ

#### Resident Registration and Family Registration

##### ①住民登録・住民票 Resident Registration and Residence Records

##### 住民登録 Resident Registration

日本に住む人は、役所で住民登録をします。外国人も、6ヶ月以上日本に住む人は、住民登録をします。日本人には登録証明書(カード)はありません。証明書になるものは、運転免許証や健康保険証、学生証明書などです。

All Japanese have resident registration. Foreigners residing in Japan longer than 6 months are also required to have resident registration. Japanese nationals don't carry registration cards with them. They use their driver's license, health insurance card, or student ID card for their identification.

## 住民票 Certificate of Resident Registration

住民であることの証明書で、氏名・性別・生年月日・住所を証明します。住民登録をしている役所で出してもらいます。一緒に住んでいる家族（世帯）全員の証明または家族の一部だけの証明をもらうことができます。住民票が有的时候は、外国人家族でもかわりに（代理で）取りに行くことができます。

The certificate of resident registration is issued in ward offices. It shows names, gender, birth dates and address. It may contain information of all or a portion of the family that live together. A person can use a proxy in applying for a copy of the resident registration.

## 外国人の住民登録 Foreigners' Resident Registration

2012年7月9日から、外国人も日本人と同じように住民基本台帳に登録されることになり、「住民票」がつけられます。日本人と結婚している人は、夫婦で一緒に住民票になります。住民票には、「通称名」（いつも使う名前）を書いてももらうこともできます。氏名の「ふりがな」は、日本語読みにするのか、自分の国の読み方にするのかを決めます。市区町村によって、「ふりがな」を希望しない場合は、空欄にしてくれるところもあります。

Since July 9th, 2012, foreign residents' names have been registered in the Basic Resident Register and certificates of residence can be issued just as Japanese citizens. If you are married to a Japanese national, your name is registered with the Japanese family. Your common name can be registered, too. You can decide the phonetics for your names; whether in a Japanese way or in your home country's way. Some town offices leave a blank space if you decide to have no phonetics.

## ②マイナンバー制度について My Number System

### 個人番号（マイナンバー）

日本に住んでいる人の社会保障（健康保険や年金）、税金、災害の対策に使う番号です。ひとりひとり、みんな違う番号です。働いている会社での税金の手続き、役所・税務署の手続き、銀行から海外にお金をおくるときなどに、マイナンバーがいらいます。

### Individual Number (My Number)

Individual number is the number given to individual residents in Japan for the purposes of social welfare (such as health insurance and pension), tax, and disaster prevention. Each individual has his/her own number, different from others. You have

to tell your “My Number” when you file a tax form at the company where you are employed, when you submit paperwork at the city/ward office and when you send money to overseas from a bank.

## マイナンバーの「通知カード」と「個人番号カード」

外国人は、日本に来て、初めて 役所で 住民登録をする  
と、12ケタのマイナンバーが きます。2〜3週間くら  
いで、役所から、住民票の住所に 郵便が 届きます。  
封筒の中には、「通知カード」と、「個人番号カード」の  
申込書が 入っています。

## My Number Notification Card and Individual Number Card

When foreigners register their address at a municipal office for the first time in Japan, they are given a 12-diget number. A letter will be sent to your registered address from the office in about a few weeks. In the envelope, you will find a notification card of your individual number and an application form for Individual Number Card.

## ●「通知カード」：紙、写真なし、有効期限なし

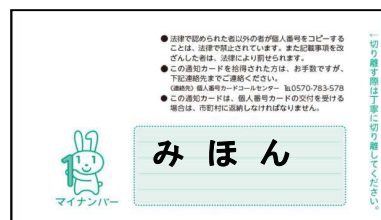
“Notification Card”: paper, no photo, no expiration date

あなたの マイナンバーを 知らせるカード です。

It is a card to notify your “My Number.”



おもて  
Front



うら  
Back



●「個人番号カード」：プラスチック、写真あり、有効期限あり

“Individual Number Card”: plastic, with a photo and an expiration date

ほしい人は 申込をして 1 か月くらいかかります。  
このカードで コンビニで 住民票などを 取ることができます。有効期限は、20歳以上の人は、10回目の誕生日まで、20歳未満の人は、5回目の誕生日まで です。

If you want to have your Individual Number Card made, apply for one. It will take about a month. One of the advantages of having this card is you can get an official certificate of your residence at a convenience store. The card is valid until the owner's 10th birthday following card issuance, for those above the age of 20. For those below the age of 20, it's valid until the owner's 5<sup>th</sup> birthday following the card issuance.



おもて  
Front



うら  
Back

カードをなくしたとき What if you lost your “Individual Number Card”?

マイナンバーは、他の人に すぐにおしえては いけません。  
もし 「通知カード」や「個人番号カード」を なくしたときは、すぐに 警察 (交番) と 役所に 知らせてください。「個人番号カード」を なくしたり、盗まれたりしたときは、すぐに 0120-0178-27 に 電話を してください。英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で 話が できます。24時間365日、受け付けてくれます。

You shouldn't let “My Number” known by other people. In case you lost your Notification Card or Individual Number Card, report to the police and the city office as soon as you can. In case you lost your Individual Number Card or get it stolen, call 0120-0178-27 immediately. English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese languages are available. They will respond 24-hours 365 days.

マイナンバーについて 知りたいとき -外国語での説明-

Muti-lingual Explanation of "My Number"

●26の 言語で 説明が 読めます。

Go to the website below to read the explanation in 26 languages.

<http://www.cao.go.jp/bangouseido/foreigners/index.html>

●英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語は フリーダイヤルが あります。  
Free-dial service is available in English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese.

\* 0120-0178-26 マイナンバー制度について 知りたいとき

\* 0120-0178-27 通知カード、個人番号カードについて 知りたいとき

月～金 9時30分～20時00分 土日祝 9時30分～17時30分 (年末年始はお休み)

\* Call 0120-0178-26 when you want to know about "My Number" system,

\* Call 0120-0178-27 when you want to know about Notification Card and

Individual Number Card, (Mon-Fri 9:30-20:00; Sat, Sun, Holidays 9:30-17:30;  
closed during the New Year's Holidays)

③日本の家族登録・戸籍 Family Registration

戸籍 Family Registration or Koseki

日本には 親とまだ結婚していない子どもが登録される「戸籍」があります。「戸籍」には、出生、結婚、離婚、子どもをもらう場合(養子)、父親が自分の子どもとして認める場合(認知)などが書いてあります。戸籍は家族の証明になり、日本国籍を持っている証明にもなります。戸籍がある住所(本籍地)は、住んでいるところでない場合があります。子どもが結婚したら 新しい家族の戸籍をつくり、その子どもが生まれると、子どもの父と母の名前、生まれた日などが そこに書かれます。

Japan has a family registration system called *koseki* which registers every family's history. The information on family members (parents and unmarried children) and their relationship is registered, such as birth, marriage, divorce, adoption, and acknowledgment of childbirth. *Koseki*, thus, can prove one's relationship and Japanese nationality. One's permanent address is usually handed down from a few generations back, and may be different from one's current residential address. When children get married, they start their own new family registration and the births of children are to be added with their parents' names and birthdates.

## 戸籍謄本と戸籍抄本 Certification of One's Family Registration and Its Extract

戸籍登録がされているところ（本籍地）で、戸籍に書かれていることの証明書をもらうことができます。戸籍は結婚や離婚の証明書にもなります。証明書は２種類あります。家族ぜんぶのことが書かれたのが「戸籍謄本」で、一人だけのことが書かれたものが「戸籍抄本」です。どちらでも登録している役所で発行してもらえます。戸籍の証明書をもらうには、戸籍がある役所がどこにあるか、戸籍（家族）の名前（筆頭者）がだれか、知らなければなりません。外国人は、戸籍の名前のところには書かれませんが、日本人と結婚したことや、日本人の子どもが生まれたこと、認知などが戸籍に書かれています。日本人と結婚した人は、結婚の証明になるので、戸籍謄本をもっておきましょう。戸籍に名前がある人や家族がとりにいくことができます。 You can get certificates of your family registration at your permanent address called *honseki-chi*. The family registration called *koseki* can certify your marriages or divorces. There are two types of certification: *koseki-tohon* which has all the family information registered in one's permanent address and *koseki-shohon* which has extracted information of an individual registration. You can get either certificate at the office where your family is registered. In order to get either, you need to know where the office is, and family name, and the family head's name. Foreigners' names are not added to *koseki*, but their marriages to Japanese nationals, child births, and child acknowledgement are recorded. Foreigners are recommended to get their spouse's *koseki tohon* certificate after they get married. Members of the registered family can obtain a *koseki tohon* certificate.

## （２）役所への届出 Registrations

### ①結婚（婚姻）届 Marriage Registration

日本人と結婚するときは、日本の結婚の「実質的要件」と、自分の国の結婚の「実質的要件」の両方が必要です。「実質的要件」は、結婚するために必要なものです。 When marrying a Japanese citizen, it is necessary to follow marriage rules and its substantial requirements of Japan and the partner's country, respectively.

### 日本で結婚するための「実質的要件」 Substantial Requirements

- ・ 男性 18 歳以上、女性 16 歳以上 であること。
- ・ 配偶者（夫、妻）のいる人は 結婚 できません。

- ・ 未成年（20歳未満）の人は 父または母の 同意が あります。
- ・ 再婚の女性は 離婚した後 6ヶ月以上 たっていること。
- ・ 近親婚でないこと。
- ・ Men have to be 18 or above, women 16 or above.
- ・ Polygamy is not allowed.
- ・ Minors (people under 20) need to obtain parental consent.
- ・ Women can remarry 6 months after divorce.
- ・ Consanguineous marriages are not allowed.

### 日本の婚姻（結婚）制度 Marriage System

- ・ 役所に 結婚届を出す（届出婚）だけで 結婚が できます。
- ・ どのような方法で 結婚式をしても いいです。結婚식을 しなくても いいです。
- ・ You can get married by registration at your city ward only.
- ・ Wedding ceremonies may or may not be held.

### 結婚（婚姻）届について Marriage Registration

- 日本人と結婚し、日本で婚姻届を出す場合、日本の方法で 出さなければなりません。
- 日本人は 婚姻届と 戸籍謄本を 出します。外国人は 次のものがが必要です。
- \* 国籍を証明するもの（パスポート、国籍が書いてある 出生証明書 など）
  - \* 在留カード
  - \* 大使館や領事館が発行した婚姻要件具備証明書（結婚ができることを証明するもの。日本語以外で書かれている場合、翻訳が必要です。誰が翻訳してもよいです。）
  - \* 申述書や宣誓供述書

Marrying a Japanese and registering a marriage in Japan should be conducted in Japanese ways. Japanese must submit a marriage notification and register marriage in *koseki*. Foreigners must supply the following documents:

- \*an ID that can prove your nationality (passport, birth certificate, etc.)
- \*resident card
- \*certificate of marriage requirement fulfillment issued from your country's consulate or embassy in Japan. (If written in a language other than Japanese, Japanese translation must be submitted. Translation may be done by the applicant himself/herself.)
- \*application form and affidavit.

## 外国人と戸籍と名前 Foreigners, Family Registration and Names

結婚すると、日本人の戸籍は親の戸籍からはなれて新しい戸籍がつくられます。外国人が日本人と結婚すると、日本人の妻または夫の戸籍に、結婚した外国人の名前と国籍などが書かれます。外国人には、戸籍は作られません。国際結婚の場合、日本人の結婚後の姓(氏、名字)は変わりません。しかし、日本は一つの家族に姓が一つの「夫婦同姓制度」なので、日本人の夫または妻が外国姓にしたい場合は、婚姻届を出した後6ヶ月の間に、役所に「氏の変更届」を出せば、外国人の夫または妻の姓にすることが出来ます。

When a Japanese person gets married, a new family separate from his/her parents is registered in *Koseki*. When a foreigner marries a Japanese, his/her name is not registered among the family members although the marriage fact is recorded. Neither of their family names is going to be changed.

However, the Japanese law requires married couples share a same family name. Therefore, it's possible to change one's family name to his/her spouse's name if one submits a notice of a change in one's family name within 6 months of marriage registration at a city/ward office.

## ②出生届 Birth Registration

出生届は生まれてから14日までに役所にだします！

Notification of birth must be submitted to a city/ward office within 14 days after a child's birth.

## 子どもの父か母が日本人の場合 In Case a Child's Father or Mother Is Japanese:

日本で生まれた子どもは、住んでいるところの役所の「戸籍係」に「出生届」をだします。子どもの父か母が日本人で、結婚している場合、子どもは日本人の親の戸籍に書かれて、日本国籍になります。「出生証明書」、「出生届」、「母子手帳」がいります。「出生証明書」と「出生届」は子どもが生まれた病院でもらいます。「出生届」に父母の署名(サイン)と印鑑(はんこ)があれば代わりの人が届けることも出来ます。名前は外国名のカタカナ表記も出来ます。「出生届」に書いた名前が戸籍にのります。

In case of a child born to a Japanese man/woman, the child obtains a Japanese nationality and its birth is registered in the Japanese parent's *koseki*, or family

registration. It is necessary to present a birth certificate, birth registration, and a maternity notebook. Birth certificates and birth registration forms are given at the maternity hospitals. A proxy can submit a birth registration form with a child's parents' signatures. Foreign names can be registered in *katakana* letters. Names registered in birth registration will be registered in the *koseki*.

**日本人の父または母の子どもが外国で生まれた場合**、生まれた国の日本領事館に 3 か月以内に「出生届」と「国籍留保届」をだします。そうすれば日本の戸籍にのり、日本国籍になります。この届けをしないと、日本国籍がなくなります。

**When a Japanese man/woman has a baby abroad**, he/she must register the child's birth at a Japanese consulate overseas within three months after birth and submit a nationality preservation application at the same time. The child may lose his/her Japanese nationality otherwise.

#### **父も母も外国人の場合 In Case Both Parents Are Foreigners**

両方の親が外国人の場合、日本で生まれても日本国籍がありません。子どもが生まれてから14日以内に、住んでいるところの役所に「出生届」を出します。役所が子どもの「住民票」を作ります。その「住民票」を入管にもっていき、「在留資格」の申請をします(生まれてから30日以内)。入管が子どもの「在留カード」を作ります。「在留カード」ができれば、父または母が入管に取りに行きます。子どもの国籍は、父または母の国の大使館か領事館に「出生届」をだして手続きします。

In case both parents are foreigners, their children cannot acquire Japanese nationality even if the child is born in Japan. Foreign parents must report their child's birth at the city/ward office within 14 days after the child's birth. The office will make the child's resident card. Take the resident card to the local immigration bureau and apply for the child's status of residence (visa) within 30 days after the child's birth. The immigration office will make the child's resident card, which a parent must go to the office and receive. Regarding the child's nationality, it is required to visit the embassy or consular office concerned and report the child's birth.

#### **ミドルネームや複合氏について Middle Names and Compound Names**

日本には「ミドルネーム」がありません。戸籍の姓(氏)は、そのままで、子どもの名前にミドルネームをつけることはできます。たとえば、ミドルネームが「スミス」であれば、名前を「スミス、花子」とし、姓を「山田」とすれば、「山田 スミス、

花子」のように、ミドルネームをつけることができます。父と母の姓をあわせた「複合氏」も、戸籍の名前の届出のときに外国の名前を入れると、父母の姓と自分の名前をならべることができます。

In Japan, middle names do not exist. However, it is possible to include a middle name in a family registration. For example, if a child has a middle name, “Smith,” it can be incorporated into the personal name as “Smith Hanako.” If the family name is Yamada, the whole name will be “YAMADA Smith Hanako.” As shown in this example, foreigners can include their family names in their children’s Japanese birth registration.

### ③離婚の手続きについて Filing for Divorce

#### 協議離婚の届出 Divorce by Agreement

離婚の方法は、国によって違います。日本の場合は、お互いが話しあって、役所に離婚届を出すだけの「協議離婚」ができます。二人の意見がちがうときは、家庭裁判所において「調停離婚」あるいは「審判離婚」をします。それでも離婚できなかった場合、一般の裁判所での「裁判離婚」になります。

Divorce procedures are different depending on countries. In Japan, a couple can get divorced by both party’s agreement and submitting a divorce file with their signatures to a city/ward office. If agreement cannot be reached, they can take it to a family court and obtain a divorce by arbitration or judgment. If they still can’t agree, they can take it to a district court and proceed for a judicial divorce.

#### 親権と慰謝料について Child Custody and Alimony

離婚をすると、子どもは父と母のどちらが育てるか、「養育費」（子どもを育てるためのお金）や「財産分与」（お金や土地・家などを分けること）はどうか、などの問題があります。日本の場合、どちらが子どもを育てるかは、話し合い、調停、裁判で決めます。最近では、母親が育て、父親が子どもの「養育費」を支払う場合が多いです。調停・裁判とする離婚と協議離婚では、「養育費」をいくら払うのか、ちがいがあります。「財産分与」「慰謝料」は、父と母の経済力、どうして離婚することになったのかによって、どのくらいお金を払うかがちがいます。これらには「時効」があり、「財産分与」は離婚したあと2年、「慰謝料」は、離婚する原因・行為があっ

てから または そのことを知<sup>し</sup>ってから3年<sup>ねん</sup>あとになると 請<sup>せい</sup>求<sup>きゅう</sup>することが できな  
くなります。

After divorce, a couple has to deal with such issues as child custody, child support cost, and property distribution. In Japan, many couples solve these issues by discussion, arbitration, and law suits. More and more mothers get child custody recently and fathers usually pay for child support cost. The amount of child support differs depending on whether the divorce is by agreement or by arbitration/court judgment. Property distribution and consolation fee depend largely on the couple's economic ability and the causes of a divorce. Due to the statute of limitation, you must claim property distribution within 2 years and consolation fee within 3 years after the causes of divorce take place or become known to you.

#### ④外国人と印鑑、印鑑証明 Seal for Signing

日本では 印鑑（はんこ）を サインの代わりに使<sup>つか</sup>います。役所<sup>やくしょ</sup>で 印鑑を 登録<sup>とうろく</sup>すれば、その印鑑が あなたのものに間違<sup>まちが</sup>いないという 「印鑑登録証（カード）」を作<sup>つく</sup>てくれます。登録<sup>とうろく</sup>した印鑑（「実印」といいます）や「印鑑登録証」は、家<sup>いえ</sup>を借<sup>か</sup>りたり、契<sup>けい</sup>約<sup>やく</sup>をし<sup>す</sup>たりするとき いることがあります。住<sup>す</sup>んでいるところの役所<sup>やくしょ</sup>に、登録<sup>とうろく</sup>する印鑑と 在留<sup>ざいりゅう</sup>カードを 持<sup>も</sup>っていくと、「印鑑登録証（カード）」を作<sup>つく</sup>てくれます。印鑑の名<sup>な</sup>前は 住<sup>じゅう</sup>民<sup>みん</sup>登録<sup>とうろく</sup>の氏<sup>し</sup>名<sup>めい</sup>でつくらないと いけません。

In Japan, people use seals for signing. You can register your seal at a ward office and get your seal registration certificate issued. When you rent a house and/or make a contract, the certificate may be required. Take your personal seal and your resident card to a city office to get one. The name of the seal should be the same as the name registered in your resident card.



### 3 パブリックサービス Public Services

#### (1) 保険と年金 Health Insurance and Pension

##### ①国民健康保険 National Health Insurance

日本では 医者や病院に払うお金 (医療費) が たかいので、ほとんどの人が 医療保険に はいっています。会社や工場、役所、学校などで 正社員になっていない人は、「国民健康保険」に はいります。夫や妻の会社の健康保険に入っていた人も、離婚をしたあとは、国民健康保険に はいります。国民健康保険に はいるときは、住んでいるところの役所にいきます。

Most Japanese citizens have some kind of medical insurance because medical fees are very expensive. Most people, except full-time company employees, public servants, and school teachers, have national health insurance. Sometimes divorced wives apply for national health insurance when they cannot be protected by their ex-husband's insurance any longer. To apply, go to your ward office.

##### ②国民年金 National Pension

働いている会社の社会保険にはいない人で、日本に住所のある 20歳以上で60歳未満の人は、「国民年金」に はいらなくては いけません。外国人も はいらなくては いけません。原則として 20歳以上60歳未満の間で 10年間 国民年金に入っている人は 年をとったときに、「老齢基礎年金」をもらえます。国民年金には 入っている人が 死んだときや 年金をもらうことができる人が 死んだときには、残された家族 (遺族) が 「遺族基礎年金」などを もらえる場合があります。国民年金に入っている人が 病気や けがで 身体に障害ができたときには、「障害基礎年金」をもらうことができます。国民年金の保険料を 3年以上払った人が、年金をもらわないで 死んだときには、家族が「死亡一時金」を もらえます。経済的な理由で 保険料を払うことができない人は、保険料が 安くなったり、払わなくてもよい場合があるので、役所にきいてみましょう。

All people between 20 and 60 living in Japan, except those who have private pension policies at employed organizations, have to take the national pension plan regardless of their nationalities. In order to receive old-age pension, everyone, whether Japanese or foreigner, has to have at least 10 years of payment of the national pension plan between the ages of 20 and 60. If a pensioner dies, a basic annuity can be given to his

or her family. In case serious injuries or illnesses caused pensioners difficulties to maintain normal life, a disability pension can be paid. If a person dies after having paid a premium for more than 3 years, his/her family will receive a lump-sum death compensation. In case you cannot afford payment due to economic difficulty or some other reasons, you may request for reduced fees or an exemption at your ward office.

## (2) <sup>こそだ しえん</sup>子育て支援 Childcare Support

### <sup>じどうてあて</sup>①児童手当 Child Allowances

「児童手当」は、子どもを育てている人が <sup>こ</sup>子どものために <sup>くに</sup>国から <sup>もらう</sup>もらう <sup>かね</sup>お金です。「手当」が <sup>もらえる</sup>もらえるのは、0歳から <sup>さい</sup>15歳になって最初の3月31日までの間の子どもです。子どもや <sup>おや</sup>親が <sup>がいこくじん</sup>外国人でも、子どもが <sup>にほん</sup>日本に <sup>す</sup>住んでいれば <sup>もら</sup>えれます。子どもが <sup>がいこく</sup>外国に住んでいても、<sup>もら</sup>えられる場合も <sup>あ</sup>あります。0歳から3歳になるまでの <sup>こ</sup>子どもは、1カ月に15,000円、3歳からしょうがっこうそつぎょう小学校卒業までの <sup>こ</sup>子どもは 1カ月に10,000円 (3番目からあとの子どもは 15,000円)、中学生は 1ヶ月に10,000円が <sup>もら</sup>えれます。

子どもが生まれたとき、引っ越しをしたとき、また、子どもがいる人で まだ手続きをしていない人 <sup>は</sup>、印鑑、銀行預金通帳、健康保険証をもって、住んでいる所の役所の「子育て支援係」へ <sup>い</sup>行きましょう。手続きをしたあとも、毎年6月に <sup>役所</sup>役所から「現況届」が <sup>ゆうびん</sup>郵便で <sup>とど</sup>届きます。「現況届」は、あなたの家にいる <sup>かぞく</sup>家族のこなどを <sup>か</sup>書く <sup>しよるい</sup>書類です。子どもが何歳か、などを <sup>か</sup>書いて <sup>やくしよ</sup>役所に <sup>だ</sup>出します。

「手当」は、銀行口座に 2月、6月、10月に <sup>ふ</sup>振り込まれます。

“Child Allowance” is a support money given by the government to parents. Children living in Japan from 0 to 15 years old (until the first March 31 after turning 15 years of age) are eligible regardless of nationality. Children living overseas may be able to receive an allowance under certain conditions.

Children under 3 receive 15,000 yen/ month; 10,000 yen for those between 3 and 12 (the age finishing elementary school); 15,000 yen for a third, fourth child or more); and 10,000 yen for those in junior high school.

When a child is born, when you move or if you haven't applied yet for your children, go the “Childcare Support” section of your city/ward office with your seal, bankbook and health insurance card and apply. After you apply once, the office will mail the

form to report your children's status every year in June. You must report the ages of your children, etc., and report the current status to the office.

The child allowance will be automatically transferred to your bank account every February, June and October.

---

## ② じどうふようてあて 児童扶養手当 Child Support Allowance

親が離婚をしたり、死んでしまったりして、父または母としか一緒に住んでいない子ども、父または母に重い障害がある子どもについて、子どもが健康に成長できるように国からもらえるお金です。

18歳(になる日より後の最初の3月31日)までの子どもについて、その子どもを育てる母、父、または、父や母のかわりに子どもを育てている人がもらえます。もらえるお金は、その人の所得(給料から税金が引かれたあとのお金)がいくらかで違います。子ども1人の場合は1ヵ月に9,780円～42,330円がもらえます。2人目の子どもは5,000円～10,000円、3人目からは3,000円～6,000円を足したお金をもらえます。住んでいる所の役所、福祉事務所に相談してください。

The Japanese government supports children separated from parents due to divorce or death and children whose parents have a serious disability, so that these children will grow up in good health. Single parents raising children or guardians of children up to the age 18 on March 31 are eligible for the support. The amount depends on the income level of the person raising the child. The child support amount for one child is ¥9,780-¥42,330/month; for a second child, ¥5,000-¥10,000 in addition; and from a third child on ¥3,000-¥6,000 can be added. Consult your ward office for more information.

### 子育てについて相談するところ

神戸市 子ども家庭局 こども企画育成部 こども家庭支援課

〒650-8570 神戸市中央区加納町6-5-1 神戸市役所1号館3階

Tel: 078-322-6513 Fax: 078-322-6119

### Where you can have consultation:

Kobe City Health Welfare Bureau Childcare Support Group on the 3rd fl. of  
Building 1 of the Kobe City Hall

Address: 650-8570 651 Kano-cho, Chuo-ku, Kobe-shi

Tel: 078-322-6513 Fax: 078-322-6119

\*You can get telephone interpreter services at ward offices for speakers of  
English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, and Vietnamese.

Monday-Friday. 9:00-12:00, 13:00-17:00.

## (3) 生活に困ったとき When you have trouble making a living

### 生活保護 Public Assistance System

「生活保護」とは、生活に困っている 日本人に、国が、最低限度の生活を保障する制度です。在留資格のある外国人も 助けてもらうことができます。たとえば、病気や けがで 働けない人、年をとって 働けなくなった人、夫や妻と離婚したり、夫や妻が死んだりして 収入がなくなった人、働いていても収入が少なく生活費や医療費が払えない人などは、国から「扶助費」（お金）がもらえます。ほかにも、子どもの学習支援、仕事を探すこと、自立できるように技能実習など 助けてくれます。預金などの自分の財産や 収入のある人は もらえません。小さい子どもを育てるシングルマザーや DV などの被害者で、何も持っていない女性などの場合には、助けてもらえることがあります。住んでいるところの福祉事務所で相談してください。つぎのような「扶助費」がもらえます。

The Public Assistance System is a government system that guarantees the minimum necessities of Japanese citizens and foreigners with resident cards in case of economic difficulties caused by unemployment or low income due to illnesses, injuries, old age, divorce, death of spouse, or insufficient income to pay for living or medicine. It helps with payment of living expenses, children's educational fees, finding jobs, and

learning occupational skills. People who have savings will not be qualified. Single parents with small children and/or DV victims with no income can apply. For an application, consult the welfare office of your city/ward. The list below shows the kinds of assistance people can get.

生活扶助費	日常生活に必要な費用
葬祭扶助費	生活保護を受けていた人が亡くなった場合のお葬式などの費用
生業扶助費	生計を維持するために必要な事業を行うための資金や技能習得 就労準備・学校へ通うための費用など
出産扶助費	病院や助産院で子どもを産むときにかかる入院費など
教育扶助費	子どもが義務教育を受けるのに必要な費用
住宅扶助費	アパートや貸家の費用
医療扶助費	医療サービスの費用
介護扶助	介護サービスの費用

Livelihood Assistance (food, clothes, gas, water, electric bills, etc.)

Funeral Assistance (funeral expenses for welfare recipients)

Occupational Assistance (costs for maintaining occupation or business, costs to acquire technical skills, tuition fees to go to schools)

Maternity Assistance (costs for hospitals and medical care to deliver babies)

Educational Assistance (expenses for compulsory education of children)

Housing Assistance (monthly payment of apartment or house rent)

Medical Assistance (expenses for medical care to be paid directly to medical institutions at no cost to recipients)

Long-Term Care Assistance (expenses for nursing care services paid directly to nursing care providers)

## 4 日本で生活するときに役にたつこと Tips to Make Your Life in Japan Comfortable

### (1) 情報がほしいとき Information Services

#### (a) 神戸市ホームページ Kobe City Website

神戸で生活する人が、知りたい情報が書かれています。ほかの市や区もホームページがありますので、見てください。何かわからないことがあれば、アジア女性自立プロジェクト(AWEP)に聞いてください。

Here, you can check basic information on Kobe city, garbage sorting and disposal, business information and so on. Other cities and prefectures have their own websites and have the similar contents, too. Please check it and if you have any questions, AWEP is willing to help you.

#### (b) AWEP「あんしんつうしん」 Tips and Info. from AWEP

「あんしんつうしん」とは、外国人女性とアジア女性自立プロジェクト(AWEP)をむすぶ、あんしんネットワークのことです。メールアドレスを登録すると、生活にやくにたつ情報が1ヶ月に1～2回とどきます。やさしい日本語か、英語でうけとることができます。登録したい人はAWEPに連絡してください。また、あなたの生活でこまったことや、知りたい情報について、AWEPに相談できます。相談は、水曜日の午前11:00から午後4:00に、英語、日本語でできます。

“Tips and Info. from AWEP” is an information service to connect AWEP and foreign women living in Japan. AWEP provides information on daily life, counseling and assistance via e-mail. If you register your e-mail address, we will send you “tips” in simple Japanese and in English once or twice a month. Telephone counseling and support are also provided on Wednesdays from 11:00 a.m. to 4:00 p.m. in English and Japanese.

TEL/FAX:078-734-3633 Email:awep@tcc117.org <http://www.tcc117.org/awep/>

#### (c) 兵庫県国際交流協会 (HIA) Hyogo International Association

ホームページに、外国人のための生活情報があります。10カ国語で読めます。

They offer “Living Guide” at their web site in 10 different languages.

[http://www.hyogo-ip.or.jp/living\\_guide/](http://www.hyogo-ip.or.jp/living_guide/)

**(d)神戸国際コミュニティセンター (KICC) Kobe International Community Center**

ホームページに、外国人のための「神戸リビングガイド」があります。やさしい日本語、英語、韓国語、中国語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語で読めます。

They offer “Kobe Living Guide” at their web site in “Easy Japanese”, English, Korean, Chinese, Vietnamese, Portuguese, and Spanish.

<http://www.kicc.jp/kicc/guide/index.html>

**(2) 相談したいとき Consultation and Counseling services**

**①生活相談窓口 Organizations to Support Your Life in Japan**

**(a)NGO神戸外国人救援ネット NGO Network for Foreigners' Assistance KOBE**

金曜日13:00～20:00 相談は無料(ただ)です。英語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語で相談ができます。内容によっては弁護士、行政書士等紹介できます。メールでも相談できます。

TEL:078-232-1290, E-mail:gqnet@poppy.ocn.ne.jp, Website: <http://gqnet.webcrow.jp/>

住所：兵庫県神戸市中央区中山手通1-28-7

Free and strictly confidential multilingual (English, Spanish, Portuguese, Tagalog) consultation hotline, Fridays 13:00-20:00 (E-mail: gqnet@poppy.ocn.ne.jp) If necessary, we may be able to refer to lawyers. E-mail inquiries are accepted, too.

Address: 1-28-7 Nakayamate-dori, Chuo-ku, Kobe-shi

**(b)The Young Women's Christian Association of Japan (YWCA)**

日本語学習のサポートなど 各地域によっていろいろなプログラムがあります。ホームページを見てみてください。男性も女性も参加できます。

•Varieties of programs are offered, including Japanese language lessons.

The details vary from each area, so you can check them in the websites below.

Kobe YWCA: <http://www.kobe.ywca.or.jp/> (English /Japanese/Spanish/Chinese)

Osaka YWCA: <http://osaka.ywca.or.jp/> (English/Japanese)

Kyoto YWCA: <http://kyoto.ywca.or.jp/> (English/Japanese)

※ Both men and women are welcomed to join.

(c) 外国人県民インフォメーションセンター Hyogo International Association  
Information and Advisory Service Center

5ヶ国語（英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・やさしい日本語）で生活相談ができます。月曜～金曜の9:00から17:00です。弁護士に法律相談もできます（予約があります）。電話：078-382-2052

The Hyogo International Association has an "Information and Advisory Service Center" which offers free counseling for foreign residents on all aspects of living in Japan. Consultants speak English, Chinese, Spanish, Portuguese and Japanese, and assist those who are in need of help. Free legal counseling provided by lawyers is also available. Feel free to contact us. There is no charge for counseling and confidentiality is assured. Please call in advance to make reservations for legal counseling.

Monday to Friday, 9:00-17:00, TEL: 078-382-2052

(d) 神戸国際コミュニティセンター Kobe International Community Center

生活相談ができます。月曜～金曜の10:00から12:00、13:00から17:00です。電話の相談は、9:00から10:00も できます。日本語、英語、中国語は 月～金、韓国語・朝鮮語は金、ベトナム語は月・水、フィリピン語は水、スペイン語は火・木、ポルトガル語は火・木 です。

場所 神戸市中央区浜辺通5-1-14 神戸商工貿易センタービル2階  
電話 078-291-8441 FAX 078-291-0691

Daily Life Consultation is available at 10:00-12:00 & 13:00-17:00 on Mon. to Fri. in Japanese, English and Chinese, on Fri. in Korean, on Mon. & Wed. in Vietnamese, on Wed. in Filipino, on Tue. & Thu. in Spanish, on Tue. & Thu. in Portuguese. Telephone inquiries are available from 9:00.

Address: Kobe Commerce, Industry and Trade Center Building 2<sup>nd</sup> Floor, 5-1-14

Hamabe-dori, Chuo-ku, Kobe

TEL 078-291-8441 FAX 078-291-0691

② 通訳をしてほしいとき Interpreter Services

(a) 神戸SGGクラブ Kobe SGGClub

TEL: 080-2534-4192

FAX: 050-3737-8912

E-mail : kobesgg@kobesgg.org

・ 行政機関、医療機関などへの同行通訳



- ・妊婦さんの健康診断・定期健診の同行、関係官庁への提出書類作成の手伝い
- ・窓口での通訳など

通訳をしてほしい日の、2週間前までに申し込みします。

\*Interpretation service accompanying administrative agencies, healthcare institutions, etc.

\*Interpretation service accompanying pregnant women's health examinations, or other people's regular health checkups, or assisting document submission to government agencies.

\*Interpretation service at various windows.

By 2 weeks before you need assistance, fax or e-mail to apply for the service to Kobe SGG Club.

### (b) 医療通訳サービス1500円（4時間まで）

#### Medical Interpreter Service for 1500 yen (for up to 4 hours)

こちらの病院で頼むことができます。

You can request interpreter services at the following institutions.

#### ① 神戸市医療センター中央市民病院（中央区、ポートアイランド）

Kobe Shiritsu Iryo Center Chuo Shimin Byoin (Chuo-ku, Port Island)

Tel: 078-302-4429 (In Japanese)

#### ② 神戸市医療センター西市民病院（長田区一番町）

Kobe Shiritsu Iryo Center Nishi Shimin Byoin (Nagata-ku, Ichiban-cho)

Tel: 078-576-5251 (In Japanese)

#### ③ 西神戸医療センター（神戸市西区 麴台）Nishi Kobe Iryo Center (Nishi-ku, Kojidai)

Tel: 078-997-2200 (In Japanese)

#### ④ 兵庫県立こども病院（神戸市中央区、ポートアイランド）

Hyogo Kodomo / Children's Byoin (Chuo-ku, Port Island)

Tel: 078-732-6961 (In Japanese)

#### ⑤ 神戸大学医学部附属病院（中央区 楠町）

Kobe University Hospital (Chuo-ku, Kusunoki-cho)

Tel: 078-382-5111 (In Japanese)

#### ⑥ 兵庫県立尼崎総合医療センター（尼崎市東難波町）

Amagasaki General Hospital (Amagasaki-shi, Higashinaniwa-cho)

Tel: 06-6429-5321 (In Japanese)

**(3) 日本語を勉強したい 神戸の日本語教室・日本語ボランティア**

団体名	対象	日時・時間	連絡先・開催場所
神戸国際 コミュニティセンター(KICC) Kobe International Community Center	*15歳以上 *1ヶ月以上 神戸に住ん でいる方 *6ヶ月間 参加できる方	毎月、土日祝を除いた 平日の月初めに受付 (先着45名)	〒651-0083 神戸市中央区浜辺通5-1-14 神戸商工貿易センタービル2階 TEL:078-291-8441 FAX:078-291-0691
日本語でこんにちは -Hello in Japanese- カトリック社会活動神戸 センター	誰でもOK	毎週木曜日 10:30～12:00、 13:30～15:30 毎週日曜日 13:30～15:30	〒650-0004 神戸市中央区中山手通1-28-7 カトリック神戸中央教会 TEL:078-271-3248
日本語ひろば	親子OK	毎週金曜日 16:30～17:30	〒651-0093 神戸市中央区二宮町1-3-2 二宮児童館 TEL:078-242-6411
ワークメイト マサヤンタハナン	フィリピン人 女性	第2・4日曜日14:00～ 15:00	カトリック神戸中央教会(神戸市中央区中山手通1 丁目28-7)または北野地域福祉センター(神戸市 中央区中山手通2-17-18)TEL:078-779-1572 workmate.office@gmail.com
(公財)神戸学生青年 センター 六甲奨学基金 日本語サロン	誰でもOK	毎週月・土曜日9:00～17: 00 の中で2時間程度	〒657-0064 神戸市灘区山田町1-1-1 神戸学生 青年センター会議室 TEL:078-851-2760 Email:info@ksyc.jp
神戸市立住之江公民館 「日本語教室」	成人	毎週火曜日18:30～20:30	〒658-0053 神戸市東灘区住吉宮町2-2-3 神戸市住之江公民館別館 TEL:078-822-1300 Fax:078-822-7037
にほんごひろば岡本	誰でもOK	毎週水曜日10:00～20:00 毎週土曜日10:00～16:00 上記時間内で週1回、90分	〒658-0016 神戸市東灘区本山中町4-18-22 夔甲学院 中町校舎 TEL:078-453-5931 Email:hiroba@aicoh.ac.jp
こうべ子どもにこにこ会	子ども	①毎週月～金(週3～4回) 16:00～18:00 ②毎週土曜日16:00～18: 00	①多文化共生センターひょうご事務所(神戸市 東灘区深江南町4-12-20-201) ②本庄地域福祉センター内(神戸市東灘区本庄町2 -5-1) TEL:078-453-7440(多文化共生センターひょうご)
東灘日本語教室	誰でもOK	火曜日を除く毎日 13:00～18:00	〒658-0022 神戸市東灘区深江南町4-12-20- 201 (多文化共生センターひょうご) TEL:078-453-7440 Email:hmk_inquiry@hotmail.com

団体名 だんたいめい	対象 たいしょう	日時・時間 にちじ・じかん	連絡先・開催場所 れんらくさき かいさいばしょ
KFC こうべていじゆうがいこくじんしえん 神戸定住外国人支援 センター	子ども こども	小学生： 火・水・木曜日16:00～18: 30のうち1時間半 金曜日16:00-18:00のう ち1時間半 中学生：水・木曜日18:00 ～20:30のうち2時間	〒653-0038神戸市長田区若松町4-4-10 アスタクエスタ北棟501/502 TEL:078-612-2402
	おとな 大人	火・水・木曜日10:00～12: 00、月・木曜日19:00～ 20:30、日曜日10:30-12: 00、10:00-12:00(中級)	
たまつみなみこうみんかん 玉津南公民館	せいじん 成人	第1・3土曜日13:00～15: 00	〒651-2126 神戸市西区玉津町上池314 TEL:078-914-4300

Organization	For whom	When	Where
Kobe International Community Center	People over 15, resident in Kobe longer than one month and able to participate at least 6 months.	First 45 applicants accepted on the first weekday of each month.	Kobe Commerce, Industry, and Trade Center Building 2nd Floor 5-1-14 Hamabe-dori, Chuo-ku, Kobe 〒651-0083 TEL: 078-291-8441
・Hello in Japanese- @Catholic Social Work Kobe Center (Sinapis Kobe)	Anyone	Thursdays 10:30~12:00, 13:30~15:30 Sundays 13:30~15:30	Catholic Kobe Central Church 1-28-7 Nakayamate-dori, Chuo-ku Kobe 〒650-0004 TEL: 078-271-3248
Japanese Plaza	Parents and children are accepted	Fridays 16:30~17:30	Ninomiya Children's Center 1-3-2 Ninomiya-cho Chuo-ku, Kobe 〒651-0093 TEL: 078-242-6411
Workmate Masayabg Tahanan	Filipino Women	Second and Forth Sundays 14:00~15:00	Catholic Kobe Central Church (1-28-7 Nakayamate-dori, Chuo-ku, Kobe) or Kitano Community Welfare Center(2-17-18 Nakayamate-dori, Chuo-ku, Kobe) TEL: 078-779-1572 workmate.office@gmail.com
Kobe Student Youth Center Rokko Scholarship Fund Japanese Language Salon	Anybody	Mondays 9:00~17:00 Saturdays 9:00~17:00 (About 2 hours for each person)	1-1-1 Yamada-cho Nada-ku, Kobe 〒657-0064 TEL: 078-851-2760
Suminoe Town Hall Japanese Language Class	Adults	Tuesdays 18:30~20:30	2-2-3 Sumiyoshi Miyamachi, Higashinada-ku Kobe-shi 〒658-0053 TEL: 078-822-1300
Japanese Language Plaza Okamoto	Anyone	Wednesdays 10:00~20:00 Saturdays 10:00~16:00	Aiko-Gakuin Nakamachi School 4-18-22 Motoyama Nakamachi, Higashinada-ku, Kobe 〒658-0016 TEL: 078-453-5931
Kobe Children's Nikoniko Association	Children	①Monday to Friday 16:00~18:00 (3 or 4 times a week) ②Saturdays 16:00~18:00	①Multicultural Center Hyogo 4-12-20-201 Fukaeminami-machi, Higashinada-ku, Kobe 〒658-0022 TEL: 078-453-7440 ②Honjo Community Welfare Center 2-5-1 Honjo-machi Higashinada-ku, Kobe 〒658-0022 TEL: 078-453-7440
Higashinada Japanese Language Class	Anyone	Everyday except Tuesdays and holidays 13:00~18:00	Multicultural Center Hyogo 4-12-20-201 Fukaeminami-machi, Higashinada-ku, Kobe 〒658-0022 TEL: 078-453-7440

Organization	For whom	When	Where
KFC Kobe Foreign Resident Support Center Japanese Language Project	Children	Elementary School Children Tuesdays, Wednesdays & Thursdays 16:00~18:30 Fridays 16:00-18:00 Junior High School Students Wednesdays・Thursdays 18:00-20:30	Astaquesta North Bl. 502 4-4-10 Wakamatsu-cho, Nagata-ku Kobe 〒653-0038 TEL: 078-612-2402
	Adults	Tuesdays, Wednesdays & Thursdays 9:00~15:00 Mandays・Fridays 9:00~18:00	
Tamatsuminami Town Hall	Adults	First and third Saturdays 13:00~15:00	314 Kamiike Tamatsu-cho, Nishi-ku, Kobe 〒651-2126 TEL: 078-914-4300

#### (4) 家や部屋をかりたい Renting a House or an Apartment

##### ① 家や部屋のさがしかた How to look for a house/aparatment for rent

インターネットをつかって 家や部屋を しょうかいする店の ホームページで 部屋をさがします。よいと思う部屋が みつかれば 店にでんわをします。または、家や部屋を しょうかいする店にいて 住みたい場所・広さ・どのくらいの家賃(家や部屋をかりるお金)か をつたえます。良いと思う部屋があれば、みせてもらいます。

Do an on-line search for real state agencies. IF you find one you are interested in, call the agency or go to the agency. Tell them the desireable location, the size of the house/apartment, and the rent you can afford. The agency can take you to the site if they have ones that you would like to see.

##### ② 部屋のかりかた How te rent a room

部屋をかりるときに 必要なものは 住民票・在留カード・印鑑・印鑑を証明する書類・あなたが 部屋のお金を はらえなくなったときに かわりにお金をはらうひと(保証人)の保証書・所得証明書(給料を証明するもの)・だいたい 家賃の6か月分のお金がいります。契約書に サインをして お金をはらい 契約がおわります。契約書は大切にもらっておきます。

When you rent a room, you need a certificate of residence, your resident card, family seal, seal certificate, your guarantor's guarantee, income certificate, and payment of money equivalent to 6 months rent. Sign the contract and pay the required money. Do not lose the contract.

##### ③ 部屋をさがすときに気をつけること Tips for finding a room

・保証人がいない場合、お金をはらい 保証人になってもらう会社もあります。部屋をかりる店で相談してください。

・日本の部屋の大ききの言い方は 「2LDK」 などといいます。2LDKの「L」はリビング(居間)、「D」はダイニング(食べる場所)、「K」はキッチン(台所)のことです。

2LDKは 2つの部屋とリビング、ダイニング、キッチンのことです。

\*IF you can't find a guarantor, ask a company which does it as a business. Consullt at the realtor.

\*In Japan, they show the size of apartments using L for living room, D for dining room, and K for kitchen. So, 2LDK means it has 2 rooms, one living room, one dining room and a kitchen.

## (5) ひっこしの手続き What to do when you move

### ① ひっこし前にすること Before you move

- ・ 1～2 か月前までに、家のオーナーに ひっこしすることを つたえます。
- ・ ひっこしの 1 週間前までに、電力会社・ガス会社・水道担当 局（水道をあつかっているところ）に でんわをします。ひっこしをする日に、それぞれの係の人が来ます。止める手続きをして その日までに使ったお金を はらいます。
- ・ 電話・インターネットを契約している会社に 住所（住んでいる場所）が かわったことを 電話します。
- ・ 郵便局に行き、郵便物が ひっこし先に届くように 手続きをします。
- ・ 家具などの粗大ごみや、ごみがたくさん出る場合は、早めに 市区町村の役所や 清掃事務所に連絡し、ごみの捨て方を かくにんします。

\*Tell your landlord that you are moving out.

\*By a week before the move, contact the electric, gas and water companies and tell when you are going to move. You must pay the bill to these companies when they come to stop the facilities on the day when you move.

\*Call the telephone and Internet companies and tell them your new address.

\*Go to the post office and arrange so that they will forward your mail to your new address.

### ② ひっこしする日 When you move out

- ・ ひっこしは お昼にしましょう。夜は 周りの家の迷惑になるので やめましょう。また すべての荷物を 部屋から出し、ごみや ものを のこさないようにします。
- ・ 部屋を出るときに、鍵を返します。自分が 住みはじめたときと 比べて 部屋や エアコンなどの機械が こわれていないかを しらべます。こわれていたら、住みはじめたときに はらった 敷金（部屋をかりるときにあずけておくお金）が、修理などに 使われます。それ以上かかる場合は 足りない分のお金を 払います。

\*Move out during the daytime. Moving at night can be troublesome for neighbors. Empty the house/apartment completely. Don't leave any trash.

\*Return the key to the property owner. Check if any damages have been done since you moved in to the property or attached machinery such as the

airconditioner. If there is, the property owner will deduct the repair cost from the security deposit (key money you had given at the time of the contract). If the repair should cost more than the amount of money you had deposited, you must pay the extra.

## (6) ひっこしたあと After you move into a new place

### ①ごみの出し方 Rules about garbage and other wastes

ゴミを出すときは、あなたが住んでいる町の ゴミパンフレットを みます。ルールを守って ごみを出します。場所・時間や曜日・ごみのしゅるいを わけることに 気をつけます。

Read the city instruction concerning the garbage and waste collection.

Follow the regulation, separate your garbage/waste and put them out on the day they come to pick up.

### ②電気・ガス・水道をつなげる

- ・電気は、ブレーカーについている「はがき」に、あなたの名前・住んでいるところの住所・電気を使い始めた日 をかいて ポストに いれます。
- ・ガスは 住んでいるところのガス会社に 電話をします。入居する日を 伝えます。ガスをあける工事の日は 家にいるようにします。
- ・水道は、市役所の水道担当局に でんわをして、ひらいてほしいと おねがいします。

\*Electricity: Write your name, address and the date you want to start using the electricity on the card placed on the breaker and mail the card.

\*Gas: Call the city gas company and tell them to come. You need to be home when they come.

\*Water: Call the water department of the city and tell them to start water supply.

### ③生活について Living peacefully

アパートやマンションの場合、夜は 大きな音を たてないようにします。また 借りた部屋は、かべに くぎなどで 穴をあけたり、ペンキで 色をぬったりしては いけません。

Do not make loud noise at night especially if you live in an apartment housing. Do not make holes on the walls or paint walls.



#### ④暮らしで困ったら

##### (a) 特定非営利活動法人 神戸定住外国人支援センター

住むところの問題や 子どもの学校の問題について 相談ができます。病院や役所での手続きを 助けてもらえます。また、日本語学習の教室もあります。ホームページは、韓国語、中国語、タイ語、スペイン語、ポルトガル語、英語があります。

##### \*The Kobe Foreigners' Friendship Center

- Counseling on residence and education
- Support with procedures at hospitals and city offices, etc.
- Japanese language lessons

TEL: 078-612-2402 (9:30~18:00 from Monday to Friday)

FAX: 078-612-3052 Email: [kfc@social-b.net](mailto:kfc@social-b.net)

Website: <http://www.social-b.net/kfc/index.htm>

(Japanese/English/Korean/Chinese/Vietnamese/Portuguese/Spanish)

##### (b) 日本外国人住まいサポート機構

TEL/FAX: 06-6351-0155/06-6351-0156 E-mail: [info@i-frso.com](mailto:info@i-frso.com)

外国人が 日本で住む部屋を みつけることを サポートをします。生活の情報を おしえています。

Need help/consultation with your living conditions? contact:

##### \*Kobe Foreigners Friendship Center (KFC).

Tel/Fax: 078-612-2402/078-612-3052 E-mail: [mail.kfc@social-b.net](mailto:mail.kfc@social-b.net)

They give support to foreigners living in Japan on issues related to daily lives. You may check its multi-lingual website (Korean, Chinese, Thai, Spanish, Portuguese, and English).

##### \*Japan Foreigner Renting House Support Organization (J-FRISO)

Tel/Fax: 06-6351-0155 / 06-6351-0156 E-mail: [info@i-frso.com](mailto:info@i-frso.com)

They help foreigners finding a house/apartment for rent and give advice on how to enjoy living in Japan.

## 5. 女性と仕事 Women and Work

### (1) 日本で働く Working in Japan

日本で 仕事を自由に探して 働くことができる 外国人は、「日本人の配偶者(夫や妻)と子ども」、「永住者」、「永住者の配偶者」、「定住者」の在留資格の 外国人です。

そのほかの 在留資格の 外国人は、自分の在留資格ではない仕事をするためには、入管で「在留資格の変更」の許可をもらいます。学生などがアルバイトをする場合は、「資格外活動」の申請をし、許可をもらってください。

外国人女性が 日本で 正社員で 働けるところは 多くありませんが、外国語を使う仕事も増えてきているので、いろんな機会をためてみてください。子どもが小さいときは、パートや派遣で働き、将来のために日本語の勉強をしたり、なにか技術を勉強したり、資格をとったりして、経験をたくさんするのも いいでしょう。

Not all foreigners can work freely in Japan. Spouses and children of Japanese citizens, foreign residents with permanent visas and their spouses, and long-term residents are allowed to freely look for jobs and work in Japan.

If you have other kinds of status and want to have a job not permitted by the status, you must apply for “a change in the resident status” and get permission. Students can have part-time jobs after getting permission to have extra qualification activities from a regional immigration bureau.

Foreign women may have few opportunities to get full-time employment, but seek as many job opportunities as you can since more and more foreign language skills are needed in Japan. If you have small children, you might prepare for future job opportunities through a variety of experiences, such as working part-time, studying Japanese, learning job skills, and getting some kind of qualification.

### (2) 仕事の探し方 How to Find Jobs

#### ① 公共職業安定所・ハローワーク

#### Public Employment Security Offices Called “Hello Work”

「公共職業安定所」では 仕事について 相談ができます。仕事も 紹介してもらえます。現在、全国の 公共職業安定所の コンピュータは ネットワークでつながっていて、全国の求人データを どこからでも調べて、すぐに情報がもらえたり 仕事も紹介してもらえるように なっています。相談したいときは、近くの公共職業

安定所<sup>あんていしょ</sup>に 行<sup>い</sup>ってください。外国語<sup>がいこくご</sup>で 相談<sup>そうだん</sup>できる ハローワーク<sup>はろーわーく</sup>も あります。

The public employment security office (Hello Work) offers consultation and information on jobs. All public employment security offices in Japan are connected on line and can provide the latest information on all registered employment opportunities. Visit the nearest public employment security office to seek a job. Foreign language services are also available.

**●ハローワーク神戸（神戸市中央区相生町1-3-1）**

TEL : 078-362-8609 FAX : 078-362-2027

水・木<sup>すい もく</sup> 13 : 00～17 : 00 英語<sup>えいご</sup>、ポルトガル語<sup>ぽるとがるご</sup>、スペイン語<sup>すぺいんご</sup>

月・火<sup>げつ か</sup> 10 : 00～12 : 00、13 : 00～16 : 00 中国語<sup>ちゅうごくご</sup>

**“Hellowork”KOBÉ Office ( Aioi-cho 1-3-1, Chuo-ku, Kobe)**

TEL : 078-362-8609 FAX : 078-362-2027

Wed & Thurs 13:00-17:00 (English, Portuguese, Spanish)

Mon & Tues 10:00-12:00 / 13:00-16:00 (Chinese)

**●大阪外国人雇用サービスセンター（大阪市北区角田町8-47阪急グランドビル16階）**

Tel: 06-7709-9465 Fax: 06-7709-9468 e-mail: gaisen@osaka-rodo.go.jp

月～金<sup>がつ きん</sup> 13 : 00～18 : 00 英語<sup>えいご</sup>、中国語<sup>ちゅうごくご</sup>、ポルトガル語<sup>ぽるとがるご</sup>

火・木<sup>か もく</sup> 13 : 00～18 : 00 スペイン語<sup>すぺいんご</sup>

**Osaka Employment Service Center for Foreigners**

**(Hankyu Grand Bldg, 16 fl. Kadota-cho 8-47, Kita-ku, Osaka)**

Tel: 06-7709-9465 Fax: 06-7709-9468 e-mail: gaisen@osaka-rodo.go.jp

Mon-Fri 13:00-18:00 (English, Chinese, Portuguese)

Tues & Thurs 13:00-18:00 (Spanish)

**②派遣・労働者派遣業 Worker Dispatching Agents**

「派遣<sup>はけん</sup> (Haken)」とは、「派遣会社<sup>はけんがいしゃ</sup>」で雇<sup>やと</sup>った労働者<sup>ろうどうしや</sup>を、他の会社<sup>ほか かいしゃ</sup>で働<sup>はたら</sup>いてもらうことです。派遣<sup>はけん</sup>された労働者<sup>ろうどうしや</sup>は、「派遣先<sup>はけんさき</sup>の会社<sup>かいしゃ</sup>」で 仕事<sup>しごと</sup>をします。派遣会社<sup>はけんがいしゃ</sup>と労働者<sup>ろうどうしや</sup>で労働契約<sup>ろうどうけいやく</sup>を します。派遣労働者<sup>はけんろうどうしや</sup>も 法律<sup>ほうりつ</sup>で 守<sup>まも</sup>られています。

Workers hired by a staffing company are dispatched to other companies to work under the directions given by these companies. The Worker Dispatch Law has been enacted to protect such dispatched workers and to provide employment stability.

Other labor laws and regulations, including the Labor Standard Law, also apply to dispatched workers.

### (3) 労働契約 Labor Contract

仕事<sup>しごと</sup>がきまったら、その「労働条件<sup>ろうどうじょうけん</sup>」（働く時間<sup>はたら じかん</sup>、休みの日<sup>やす ひ</sup>、給料<sup>きゅうりょう</sup>などの条件<sup>じょうけん</sup>）について、契約書<sup>けいやくしょ</sup>に書いてもらっておきましょう。契約書<sup>けいやくしょ</sup>の日本語<sup>にほんご</sup>がわからないときは、説明<sup>せつめい</sup>してもらって、内容<sup>ないよう</sup>がきちんとわかってからサイン<sup>さいん</sup>してください。

Before you start working at a certain place, be sure to receive some kind of written contract and understand the employment conditions. If your contract is written in Japanese, ask the employer to explain the contents before you sign it.

#### 契約書<sup>けいやくしょ</sup>に書<sup>か</sup>かれていること Contents of Labor Contract

① 働く期間<sup>はたら きかん</sup> ② 仕事の場所<sup>しごと ばしょ</sup>と仕事の内容<sup>しごと ないよう</sup> ③ 決まった時間<sup>き</sup>以外<sup>じかん いがい</sup>に仕事<sup>しごと</sup>があるかないか  
(残業<sup>ざんぎょう</sup>) ④ 仕事<sup>しごと</sup>が始まる時間<sup>はじ</sup>と終わる時間<sup>じかん</sup>、休みの時間<sup>やす</sup>、休みの日<sup>やす ひ</sup>、長い休み<sup>なが やす</sup> ⑤ 給料<sup>きゅうりょう</sup>  
はいくらか、計算<sup>けいさん</sup>の方法<sup>ほうほう</sup>と支払い<sup>しはら</sup>の方法<sup>ほうほう</sup> ⑥ 仕事<sup>しごと</sup>を辞めるとき<sup>や</sup>のこと、辞めさせられる  
(解雇<sup>かいこ</sup>) ときの理由<sup>りゆう</sup>

(1) Employment terms (2) Workplace and duties (3) Overtime conditions (4) Working hours, breaks, holidays, vacations (5) Wages: the amount, how it is determined, payment method (6) Dismissal: reasons and conditions

### (4) 社会保険 Social Insurance

日本<sup>にほん</sup>の会社<sup>かいしゃ</sup>や事業所<sup>じぎょうしょ</sup>では働く人<sup>はたら ひと</sup>のための保険<sup>ほけん</sup>があります。健康保険<sup>けんこうほけん</sup>、厚生年金<sup>こうせいねんきん</sup>、労働災害<sup>ろうどう さいがい</sup>保険<sup>ほけん</sup>、失業<sup>しつぎょう</sup>保険<sup>ほけん</sup>などです。会社<sup>かいしゃ</sup>や事業所<sup>じぎょうしょ</sup>の正社員<sup>せいしゃいいん</sup>はすべて社会保険<sup>しゃかいほけん</sup>に入ります。  
保険料<sup>ほけんりょう</sup>の半分<sup>はんぶん</sup>を会社<sup>かいしゃ</sup>や事業所<sup>じぎょうしょ</sup>が払<sup>はら</sup>ってくれます。

Japanese society offers various kinds of insurance for individuals working in Japan at corporations or other business establishments, such as health insurance, an employee pension plan, worker's accident insurance, and unemployment insurance. All companies or businesses with regular employees are obliged to participate in social insurance policies. They have to bear half of the insurance payments.

#### パートタイマー<sup>ぱーとたいまー</sup>の社会保険<sup>しゃかいほけん</sup>

#### Social Insurances for Part-time Workers /Married Women

パート<sup>ぱーと</sup>（短い時間<sup>みじか じかん</sup>だけ働く<sup>はたら</sup>ひと）で働<sup>はたら</sup>いているときは、2か月<sup>か げつ</sup>以上<sup>いじょう</sup>続けて働<sup>はたら</sup>いていて、働く時間<sup>はたら じかん</sup>が正社員<sup>せいしゃいいん</sup>の働く時間<sup>はたら じかん</sup>の4分の3<sup>ぶん いじょう</sup>以上<sup>いじょう</sup>あれば、社会保険<sup>しゃかいほけん</sup>（厚生年金<sup>こうせいねんきん</sup>、健康保険<sup>けんこうほけん</sup>な

ど)に入ることができます。しかし、働く時間が短いパートでは社会保険に入れないので、国民健康保険や国民年金に入ります。夫や妻が社会保険に入っているときには、仕事をしていない人、年130万円しか収入がない人は、夫や妻の社会保険の家族として、会社が手続きをしますので、保険料を払う必要はありません。1年の収入が年130万円以上になると自分の保険に入ることになります。

Part-time workers with more than three fourth of work hours of full-time workers and with more than 2 months of work duration at a certain workplace can have social insurance, such as an employee pension plan and health insurance. Part-time workers with less working hours can have the Japanese government's national health insurance and national pension plan. Married women with no jobs or less than 1,300,000 yen annual income can be their husband's dependent. If they have over 1,300,000 yen annual income, they have to apply for their own insurance.

#### 健康保険(社会保険)・厚生年金 Health Insurance and Employee Pension Plan

会社など、事業所には、働く人や家族が健康に生活し、年をとったときの年金を保障するために、健康保険(社会保険)・厚生年金があります。健康保険(社会保険)は、病気やけがをしたときに家族も使えます。厚生年金では年をとったときに年金がもらえます。厚生年金に入るための手続きは会社などが年金事務所でやってくれます。保険料は、働いている人の給料によってきまります。会社と働く人が半分ずつ払います。毎月の給料から保険料がひかれて、会社がまとめて払います。年金を受け取るためには保険料を払った年数が合計して10年間以上なければなりません。

In order to secure health and welfare of workers, their family members and retired people, companies and business owners must bear social insurance and employee pension plans. Social insurance can cover workers' family members in case of illnesses or injuries. The Employees Pension Plan provides a pension to retired people. Employers must take care of the application procedure at pension offices. Insurance coverage is determined according to the insured people's income amount, and the employer must share half of the payment. As employers must pay all the employees coverage, they subtract the employers' monthly coverage from their salary. Ten years of insurance payments makes one eligible for a retirement pension.

## (5) 男女雇用機会均等法について

### Equal Employment Opportunity Act for Men and Women

日本だけでなく、世界では「男性が仕事、女性が家事・出産・育児」という考えが、長い間つづいていました。女性が男性と同じように働くことが難しいので、働く女性が性別によって差別されないように、また、働く女性の母性（女性のからだ）を大切にしながら、自分の能力をじゅうぶんに使って働くことができるようにするために法律がつくられました。それが、「男女雇用機会均等法」です。

Gender discrimination and roles have ruled the world for centuries and men went to work while women stayed home, taking care of babies and other family members. However, the Equal Employment Opportunity Act for Men and Women was made and enacted in order for women to be able to work without being discriminated against and to fulfill their abilities with due respect for being women, especially for their maternity care. The law sets the following stipulations.

### ①男女雇用機会均等法の差別の禁止

#### Prohibition of Gender Discrimination Based on the Equal Employment Act

- (1) 仕事の募集・採用で、性差別をしてはいけない。
- (2) 会社のなかで性差別をしてはいけない。
- (3) 会社のサービス(福利厚生)で差別をしてはいけない。
- (4) 会社で仕事を変えることや働き方を変えるときも差別をしてはいけない。
- (5) 仕事をやめるとき、やめさせるとき・年をとって会社をやめるとき・労働契約を新しくするときも差別をしてはいけない。
- (6) 間接差別をしてはいけない。

Discriminating workers on the basis of gender is prohibited;

- (1) in recruitment and employment;
- (2) in work assignments, promotion, training, etc.;
- (3) in welfare and benefits;
- (4) in changing types/kinds of work;
- (5) in resignation, dismissal, retirement, and contract renewal;
- (6) in addition, any kind of indirect discrimination is prohibited.

## ②結婚・妊娠・出産等の理由で不利益を受けない Prohibition of Disadvantageous

### Treatment of Workers for Reasons of Marriage, Pregnancy and Childbirths

会社は、女性が 結婚・妊娠・出産したことを 理由に 辞めさせては いけません。

Employers shall not force female employees resignation or dismissal on account of marriage, pregnancy or childbirth.

## ③セクシュアルハラスメント Sexual Harassment

セクシュアルハラスメントとは、性的な いやがらせを うけた労働者が 相手の 要求を ことわったからという理由で、働く条件や 待遇で 不利益を受けることです。会社は、セクシュアルハラスメントがおきないように しなければなりません。

Workers must be protected from disadvantageous treatments or conditions due to their rejection of sexual approaches from their superiors. Employers must prevent sexual harassment.

## ④妊娠中や出産後の健康管理 Health Management during and after Pregnancy

会社は、妊娠中や出産後の女性に、保健指導や健康診査を受けるための時間を 与えなければなりません。また、保健指導または健康診断で決まったことを守れるように、仕事の時間をかえたり、仕事を軽くすることを 考えなければなりません。

Employers must make sure that employees have the necessary time off so that female workers can get health guidance and medical examinations prescribed in the Maternal and Child Health Act. Moreover, employers must help women employees change work schedules and reduce workloads so that they can follow health guidance and instructions.

## (6) 労働災害 Industrial Injury

### 労働災害と労働者災害補償保険（ろうさい）

#### Industrial Injury and Workers' Accident Compensation Insurance

労働者を一人でもやとっている会社は、働いている人を労働者災害補償保険へ加入させなければなりません。仕事をしているときに怪我や病気になったときは、労災保険から病院の費用（治療費）や 給料の支払があります。保険料はすべて会社が払います。また、会社に行くとき、帰るときに、事故にあってけがをした場合も、労災保険から支払があります。仕事中にけがなどしたとき、かならず会社のひとに手続きをしてもらってください。会社が何もしないときはNPOに相談してください。

According to The Labor Standard Law, all employers, with one or more employees, must take out the Workers' Accident Compensation Insurance policy at their own cost for each employee. When an employee suffers injury or illness while on work, the insurance will cover the medical expenses and wages. Employees who were injured while commuting are provided with the same kinds of benefits as those offered for accidents on site

## (7) <sup>しごと</sup>仕事を辞めたとき <sup>や</sup> Unemployment

### ①解雇 Dismissal

法律では会社や事業所は、労働者を解雇（仕事をやめさせる）しようとする場合、少なくとも30日前に知らせなければ いけません(予告)。30日前に予告をしない場合は、平均賃金30日分以上の手当を払わなければなりません。試用期間中の労働者であつても14日以上働いていた場合は、予告の手続きが必要です。

According to the Labor Standard Law, an employer must provide at least a 30-day advance notice if he/she wishes to dismiss an employee. If an employer fails to do so, he/she must pay the average wage for a period of not less than 30 days. Even an employee in a probationary period shall be given advance notice as mentioned above, when he/she has been employed consecutively for more than 14 days.

### ②失業保険 The Unemployment Insurance System

働いているところを自分でやめたり、クビ（解雇）になったりしたときに、雇用保険に入っていれば、次の仕事が見つかるまで 生活ができるように 生活費がもらえます。雇用保険とは、仕事がなくなったときに、その人が 新しい仕事を見つけるまでの生活の安定のために、基本手当などを給付する制度です。外国人も 入ります。雇用保険の加入手続きは、会社や事業所が公共職業安定所で します。

If you quit a job or are fired by your employer, you can have compensation payment for your living expenses with an unemployment insurance policy until you find a new job. The Unemployment Insurance System ensures displaced employees a stable life until they find a new job. It is also provided for foreign employees. The application for this insurance has to be made by the employers at Public Employment Security offices.



## (8) 働く人の税金 Employment Income Tax System

### 給料 (給与所得) にかかる税金 Employment Income Taxation

日本で働く人の給料にかかる税金は 2 種類あります。国の税金である所得税と、県や市などの税金である住民税です。所得税は税務署で払います。住民税は市区町村の役所で払います。

Income of employees working in Japan is subject to two kinds of taxation. One is income tax (national tax) and the other is inhabitant tax (local tax). Income tax is administered by local tax offices and inhabitant tax is administered by municipal offices.

### 住民税 Inhabitant Tax

住民税は「所得割」と「均等割」の 2 つを足した金額です。「所得割」は、都道府県民税は、前年の収入の 4 %、市区町村民税は、前年の収入の 6 % で計算します。その金額に、「均等割」を足します。「均等割」は、各都道府県、市区町村で決まった金額があります。神戸市の場合は、市民税が 3,500 円、県民税が 2,300 円です。

Inhabitant tax includes two portions: an income rate and a fixed inhabitant rate. The income portion includes two portions: 4% of your previous year's income for your prefectural income tax and 6% of your previous year's income for your municipal inhabitant tax. A fixed rate for each prefecture and municipality is added to the income portion. Kobe residents, for example, have to pay 3,500 yen to Kobe City and 2,300 yen to Hyogo Prefecture.

### 所得税の源泉徴収制度 Income Tax – Tax Withholding System

日本では、給与 (給料) にかかる税金 (所得税) は、給料を払う会社 (事業主) が、働く人 (労働者) に代わって 国に払います。これが「源泉徴収制度」です。給与を支払う事業主は、源泉徴収をしなければいけません。

Japan has the tax withholding system on employment income in which employers (salary payers) withhold the amount of income tax of their employees (salary recipients) from their salaries and pay the tax to the government on behalf of the employees. All employers are required to withhold and pay their employees' income tax levied on their salaries.

## 源泉徴収票 Original Record of Withholding for Employment Income

会社（雇用者）は、年末調整で計算した結果を書いた「源泉徴収票」を、翌年1月31日までに、働いている人にわたさなければなりません。また会社（雇用者）はその年に辞めた従業員へ1ヶ月以内に「源泉徴収票」を出さなければなりません。「源泉徴収票」は、税金を払ったことを証明するので、確定申告をする場合にも必要です。必ずもらってください。

Employers shall issue the “original record of withholding for employment income” detailing the result of the year-end adjustment to their employees by January 31 of the following year. Employers are also required to issue the “original record of withholding for employment income” to the employees who resigned during the year within one month from the date of leaving. The “original record of withholding for employment income” is a document which proves the tax was paid and its issuance is required for filing the final tax return.

## 所得税の年末調整 Year-End Adjustments

会社でもらった給料の税金（所得税）は、会社（事業所）が支払うことになっています。働く人の賃金の所得税がいくらなのか、会社が計算し、代理で払うので、給料からその税金の分が引かれています（源泉徴収）。一年の最後に、その年に実際に払わなければならない税金と今までに払った税金をくらべて、多く支払っていた税金があれば返してもらえます。反対に、もっと払わなくてはいけないときは、年末の最後の給料で調整されます。「年末調整」といいます。給料が2000万円をこえる人は、年末調整はしません。確定申告をしてください。

Companies and business owners must pay their employees' income tax on salary. They calculate the employees' income tax, withhold the amount from salaries, and pay the tax for the employees. When the last salaries of the tax year are paid, the employers calculate the total amount of salary paid to each employee in that year (from January to December each year) and calculate again the tax amount on the total amount of salaries, and compare such tax amount with the sum of tax already withheld on a monthly basis in that tax year. If there is any shortage in payment, such shortage will be withheld from the last salary payment and if there is any overpayment, such overpayment will be adjusted by appropriating it to the tax amount to be withheld from the last salary or refunding it to each employee. The foregoing procedures are called the year-end adjustment, through which most

employment income earners are not required to file the final return. If the amount of salary of the employment income earners exceeds ¥20,000,000, the year-end adjustment is not made. Accordingly, they have to file the final tax return.

**確定申告（2か所以上から給料をもらっている場合）** **Final Tax Return**

「確定申告」は、税務署に行き、その年の収入と払った税金を報告します。2か所以上から給料をもらっている人、年末調整をしていない給料と給料以外の収入（地代、家賃、原稿料など）を足したものが20万円より多い人は、3月15日までに確定申告をしなければいけません。ふつうは、会社で働いている人は、確定申告はしなくてもよいです。

Generally, an employee who is a resident is not required to file a final tax return because the employer will withhold and make the tax payment. However, you have to file your own final tax return if you have income from two or more sources (salary, rent, publication, etc.) and the income not subjected to a year-end company adjustment exceeds a total of 200,000 yen. A final tax return must be filed by March 15 every year.

**税務署のホームページ(英語)**

**National Tax Agency JAPAN Website in English ↓**

**2018 INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS**

<http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinkoku/shotoku/tebiki2018/pdf/43.pdf>

**労働問題で相談するところ** Consultation about Working Problems

**NPO 関西労働者安全センター相談フリーダイヤル** 英語・スペイン語

0120-631202 ( Call Free ) English and Spanish

NPO Kansai Occupational Safety & Health Center

06-6943-1527

**NPO ひょうご労働安全衛生センター**

NPO Hyogo Occupational Safety & Health Center

078-382-2118

## 6. 女性と健康、高齢社会 Women's Health and Aging Society

### (1) 健康保険 Health Insurance Services

#### ①国民健康保険 National Health Insurance for Non-Company Employees

自営業や パートの人、働いていない人などが 国民健康保険に はいります。病気やけがのとき、病院の費用や 薬代が 安くなります。女性は 出産のときに、病院の費用が もらえます。毎月 払う 保険料は、その人 (加入者) の 前の年の 給料や家族の数によって かわります。住んでいるところの 役所で きいてください。保険料を 払えないときも 役所に 相談してください。分けて 払うことが できます。また、保険料を 安くして もらえます。毎年、新しい 「保険証」が 家に 郵便で 届きます。

People who run their own businesses, part-timers or unemployed people can have health insurance coverage by the National Health Insurance. Benefits cover hospital and medicine costs. Women giving birth can have the hospital cost paid. The insurance fee depends on your previous year's income and the number of your family members. Inquire at your ward office for further details. If the fee is too high for you to pay, consult at the office. Information on payment in installments or by discounts may be available. You receive a new "Insurance Card" every year by mail.

#### ①-1 病院に払うお金 (病気やけが) Hospital Payments for Illness or Injury Treatments

病院に 行くときは 保険証を、病院の 窓口に見せます。自分が 払うお金は、小学校前の子どもは20%、小学校の子どもから69歳までは30%、70歳から74歳までは20% (一部10%)、75歳以上は10% 払います。収入が多い人は、30% 払います。お金を 払うとき 自分が 払うお金が いくらになるか病院で 計算してくれます。

Always show your insurance card at any clinic or hospital reception to get insurance coverage. You pay 20% of the total cost for your pre-school children, 30% for elementary school children and people up to 69 years of age, 20% for people over 70 to 74, 10% for people over 75. People with high incomes have to pay 30%. The amount to be paid by individuals is calculated by the hospital.

## ①-2 出産育児一時金 Lump Sum Provision for Giving Birth and Raising Children

ふつうの出産のときは 42万円、ふたごは 84万円の費用がかかります。健康保険が このお金を 病院に 払います。出産の前に この手続きをします。住んでいるところの 役所の 国民健康保険の 窓口で 保険証と 母子手帳を 出します。子どもが 生まれたあとで 手続きすることも できます。

Giving normal birth usually costs 420,000 yen and in case of twins, 840,000 yen. Health Insurance pays the amount to the hospital. You must register before delivery. Go to the city or ward office of the area in which you live and submit your insurance card and boshi-techo (mother-child healthcare notebook) at the National Health Insurance Office. You can do this after giving birth, too.

## ①-3 葬祭費の支給 Provision of Funeral Cost

国民健康保険に 入っている人が 亡くなったとき、お葬式の 費用を 払った人は、5万円が もらえます。手続きは 住んでいる役所の 国民健康保険の 窓口です。

When someone who had joined the national health insurance dies, 50,000 yen for the funeral cost will be provided to the person who bears the expense.

## ①-4 高額療養費 High Medical Cost

入院が 長くなったり、治療が 長くなったり、1ヶ月の 医療費が 高くなります。その場合に、保険から 高くなった分の お金を 払ってくれます。手続きは 住んでいる役所の 国民健康保険の 窓口です。

If your hospitalization period is longer than usual for the necessary treatment, your insurance will cover the extra monthly medical cost. Inquire at your area's ward office for the procedure.

## ②会社で働いている人の健康保険 Health Insurance for Company Employees

### ②-1 病院に払うお金 (病気やけが) Hospital Payment for Illnesses or Injuries

会社などで 働いている人が 病気や怪我をしたときや、出産のときに、保険から お金が 払われます。病院に いった場合には 保険から 費用の一部が 直接 病院に 払われます。本人は 30%を 病院に 払います。この健康保険に 入っている人の 家族が 病気、怪我、出産のときにも、保険から 費用が 払われます。

This health insurance will cover most of the medical costs of employed people for illnesses, injuries and giving birth. You will pay 30% of the cost and the insurance

will pay the rest directly to your doctors and hospitals. Your family members can be covered by this insurance.

## ②-2 健康保険の傷病手当金 Invalidity Benefit

会社員や 公務員が、仕事以外のときの 怪我や病気で 4日以上 休み、給料がもらえなかったときに、健康保険から「傷病手当金」がもらえます。もらえるのは、給料の 1日分の 60%です。もらえるのは 長くて 1年6カ月です。その間に 会社を やめても 1年以上 健康保険に入っていれば「傷病手当」がもらえる場合があります。会社の 担当の人に 相談してください。

When a company employee or a civil servant takes a leave for four days or more due to sickness or injury which is not work-related, and the company does not pay your salary during this period, the insurance provider pays a "sickness and injury allowance". This amount is 60% of the salary per day for a maximum period of up to one year and six months. The "invalidity benefit" might apply even if you quit the company during this period, if you have had the insurance for one year or more. So, consult the person in charge of health insurance at your company.

## ③外国で病気や怪我で治療を受けたとき Medical Treatments Overseas

外国で 病気や 怪我で 治療を受けたときに、日本の 健康保険から お金の 払い戻し ができます。外国の 病院で 払った 領収書や その内容などの 書類が必要です。国民健康保険に 入っている人は、住んでいる所の 役所の 健康保険担当に 書類を 出します。会社の 健康保険に入っている人は、会社の 健康保険担当に 書類を 出します。

In case you have paid for your medical treatment overseas due to an illness or injury, you can be reimbursed by the Japanese health insurance. Keep your receipts and invoices of your payments to the hospital. Those who have a national health insurance policy can submit the paperwork to the health insurance section of the city office of the area in which you live. Those who are insured by the company with which you are employed can submit the paperwork to the company's official in charge of health insurance.

## (2) <sup>とし</sup>歳をとったときのための<sup>しゃかいほけん</sup>社会保険 Social Insurance for the Elderly

### ① <sup>こうきこうれいしゃいりようせいど</sup>後期高齢者医療制度 Medical Care System for Late-Stage Elderly

75歳以上の人の健康保険で、年金がある人は年金から保険料が引かれます。怪我や病気でかかった費用の10%を払います。保険証は住んでいるところの役所でもらいます。

Elderly people over 75 years of age who are living on pensions can have their insurance premiums taken from their pension. Then, they will pay only 10% of their actual medical cost. They can obtain their insurance cards at local city offices.

### ② <sup>かいごほけん</sup>介護保険 Long Term Care Insurance

40歳になった人は「介護保険」に入る義務があります。40歳以上の人が保険料を払います。65歳から、介護が必要になったときに安心して介護サービスが受けられる保険です。保険料は、国民健康保険料や健康保険料を支払うときに一緒に払います。

It is mandatory to have long-term care insurance when you turn 40. People over 40 pay for the insurance and people over 65 receive care services for free or very reasonable fees. A long-term care insurance payment is added to your national health insurance or social health insurance.

### ③ <sup>こくみんねんきん</sup>国民年金 Pension Benefits

国民年金は、25年以上お金を払っていた人が65歳から年金を受けることができたが、2017年8月1日から法律が変わりました。65歳になったときに10年お金を払った人は年金を受けることができます。このほかに、障害年金や遺族年金、会社の厚生年金などがあります。詳しいことは、日本年金機構の相談窓口にきいてください。

The National Pension Law was changed on August 1, 2017. Before the change, people who had paid pension premiums for 25 years or more could receive pension benefits. Now, people who have paid for more than 10 years when they turn 65 can receive the benefits. Disability pensions, war survivor's pensions and company employee's pensions are also provided to eligible persons. For more information on social insurance for the elderly people, inquire at the office of the Japan Pension Service.

#### ④国に 帰るときの 脱退一時金制度 と 社会保障協定

#### The Lump-sum Withdrawal Payments when you leave Japan

外国人が 6ヶ月以上 年金に加入し、帰国する場合、帰国してから 2年以内に請求すれば 少しの 保険料が 返ってきます。これを「脱退一時金」と いいます。国へ帰る前に、「脱退一時金請求書」を 年金事務所から もらってください。

帰国後、請求書を書いて、日本年金機構に送ると、年金を払っていた期間に 応じて 脱退一時金が 支給されます。日本と 「社会保障協定」が ある国（ドイツ、イギリス、韓国、アメリカ、ベルギー、フランス、カナダ、オーストラリア、オランダ、チェコ、スペイン、アイルランド、スイス、ブラジル、ハンガリー、インド、ルクセンブルグ（フィリピン、イタリア、スロバキアは準備中））は、日本の年金と もう一つの 国の年金を あわせて もらえる場合が あります。年金事務所で 聞いてください。

If a foreign employee who had been a member of a Pension Insurance plan for 6 months or more leaves Japan without receiving any pension benefits, he/she may receive a lump-sum withdrawal refund upon request, which should be submitted within two years after returning home. A claim form must be obtained from a pension office before leaving Japan, filled in and mailed to the Japan Pension Service from overseas. The amount of payment shall be calculated based on the period of enrollment. If you come from a country that has International Social Security Agreement with Japan, you can combine the periods of coverage in your country and Japan. The countries are: Germany, United Kingdom, Republic of Korea, United States, Belgium, France, Canada, Australia, Netherlands, Czech Republic, Spain, Ireland, Brazil, Switzerland, Hungary, India, Luxembourg. (With Italy, Philippines, and Slovak Republic, the agreement is signed and implementation is being prepared now.) Please inquire at a pension office for details.

日本年金機構

Japan Pension Service Call (Japanese Only) TEL 0570-05-1165

(Mon-Fri 8:30-17:15) <http://www.nenkin.go.jp/international/index.html> (English)



## 7 しゅっさん こそだ 出産・子育て Giving Birth and Child Rearing



### (1) にんしん しゅっさん 妊娠から出産 Pregnancy and Giving Birth

子どもが生まれるときの費用も保険によって支払われます。  
外国人女性にとって、外国で病気になったとき、出産するときなど、不安も大きいでしょうが、何かあれば、病院の医師、看護師に相談してください。病院に通訳がいるところもあります。病院に通訳がない場合は、公的機関や NGO などのボランティア通訳を利用してください。

Some of the costs for when you give birth to your child will be paid by the insurance provider. Getting sick or giving birth in a foreign country is a moment of great anxiety. An interpreter might be available in your hospital. Consult your doctor and nurses in the hospital. When there is no interpreter in the hospital, request volunteer interpreters provided by public institutions and NGO's shown below.

通訳を派遣してもらえます。 Interpretation Services

#### 神戸SGGクラブ Kobe SGG Club

TEL/FAX : 078-891-5816 E-mail : kobesgg@kobesgg.org

- ・行政機関、医療機関などへ いっしょに行く 同行通訳
- ・妊婦さんの健康診断・定期健診の 同行、書類の作成の手伝い
- ・窓口での通訳：通訳をしてほしい日の 2週間前に 申し込み します。

Call or send e-mail to the above for reservation a week in advance for services below.

\*Accompanied interpreter to go to public and medical offices

\*Accompanied interpreter with pregnant women to have health examinations and regular check-ups and to assist with filing paper work

#### 医療通訳サービス1500円 (4時間まで)

##### Medical Interpreter Service (1500yen for up to 4 hours)

Available Languages: Indonesian, Thai, English, Russian, Portuguese, Chinese, Vietnamese, Spanish, Arabic, and Korean

こちらの病院で医療通訳サービスを頼むことができます。

You can request the interpreter services at the following medical institutions.

ちゅうおうし みんびょういん

中央市民病院 (Chuo Shimin Byoin) 078-302-4429

西市民病院 (Nishi Shimin Byoin) 078-576-5251  
 西神戸医療センター (Nishi Kobe Iryo Center) 078-997-2200  
 兵庫県立こども病院 (Hyogo Kodomo / Children's Byoin) 078-732-6961  
 神戸大学医学部付属病院 (Kobe University Hospital) 078-382-5111  
 兵庫県立尼崎総合医療センター (Amagasaki General Hospital) 06-6429-5321

## ① 母子(健康)手帳 Maternity Health Record Book, or Boshi (Kenko) Techo

妊娠したら「母子健康手帳」をもらおう！

Get a "maternity record book (boshikenko techo) when you become pregnant.

「母子手帳」は 英語、韓国朝鮮語、中国語、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、ベトナム語が あるので、住んでいる所の役所の「子育て支援係」で もらってください。窓口で「妊娠届」に お母さんになる人の 名前、住所、妊娠週数 または 月数、出産予定日、診断を 受けた 病院のなまえを書いて 出します。家族でも 手続きが できます。神戸市では 母子手帳といっしよに 妊婦健診(病院で受ける検査)の 補助券がもらえます。他にも サービスがあるか 窓口できいてみましょう。

It is available in English, Korean, Chinese, Thai, Tagalog, Portuguese, Spanish, Indonesian and Vietnamese.

You can get this handbook at the Child Rearing Support Section of the Health and Welfare Department of your local ward office. Fill in the application form with your name, address, how many weeks of pregnancy, the expected date of delivery, and the name of the hospital you go for examinations. A family member can go for you and get a handbook for you if you can't for some reason. Kobe City also provides assistance tickets for pregnancy check-ups at hospitals. Inquire for other services, too, at the window.

## ② 神戸市の妊婦健診サービス

KOBE City's Health Check Service for Pregnant Women

神戸市に 住んでいる 女性が 妊娠した時は、 病院に いって みてもらおう「妊婦健診」のときに 支払う チケット(補助券)を、 神戸市が 14枚くれます。14回 無料(ただ)で みてもらえますが、兵庫県の 決まった 病院だけです。健診費用が 高くなって、たりないぶんは 自分ではらいます。補助券は 母子手帳を もらいにくるときに もらえます。

Kobe City gives 14 free tickets to each pregnant woman living in Kobe for health examinations. These tickets can be used only at designated hospitals in Hyogo Prefecture. If the cost exceeds the total ticket amount, you must pay for the extra. Be sure to get the tickets when you apply for a *boshi-techo*.

と あわ さき こうべし かていしえんか  
**問い合わせ先 神戸市 こども家庭支援課**

Inquiries: Kobe Children and Home Support Department.

Mother-Child Health Care Section Tel: 078-322-6513

ぼ し ほけんがかり  
**母子保健係 078-322-6513(直)**

[http://www.kicc.jp/kicc/guide/birth/index\\_eng.html](http://www.kicc.jp/kicc/guide/birth/index_eng.html)



### ③ しゅっさん ひよう **出産の費用** Cost of Birth

#### ③-1 しゅっさんいくじ いちじほけんきん **出産育児一時保険金** Lump Sum Allowance for Birth and Nursing

出産費用の負担をへらすため、国民健康保険や健康保険から出産育児一時金がかかります。死産・流産・早産・人工妊娠中絶であっても払われます。また2人以上の子どもが生まれたときは、人数によって金額が違います。

To reduce the load of expenses for delivery, a lump sum allowance for birth and nursing is provided by the national health insurance or social health insurance. It is paid even in the cases of stillbirth, a miscarriage, a premature delivery, or an artificial abortion. The allowance is increased for giving birth to 2 to more babies.

#### ③-2 しゅっさんひよう しはら **出産費用の支払い** The Payment for Giving Birth

出産の費用が、保険で決まっている出産育児一時金の額を超えたときにだけ超えた分を窓口で払います。また、出産費用が、出産育児一時金よりすくない場合は、申請すればあまった分をもらえます。海外で出産した場合など、申請すれば、出産育児一時金が、出産後に本人に現金で払われます。

Usually, a lump sum for birth and nursing allowance is paid directly to the medical institution by the insurance. However, if the cost exceeds the sum, you must pay the extra amount to the hospital. If the cost is less than the norm, you can get the

difference paid after notifying the insurance office. When giving birth in foreign countries, a lump sum allowance is given directly to you sometime after giving birth.

### ③-3 <sup>じょうさん せいど</sup> 助産制度について Birth Aid System

<sup>しゅつさん</sup> 出産するための <sup>かね</sup> お金がない <sup>くに</sup> ときに <sup>はら</sup> 国が <sup>せいど</sup> 払う <sup>せいど</sup> 制度が <sup>す</sup> あります。住んでいる <sup>ところ</sup> 所の <sup>やくしょ</sup> 役所の <sup>ふくし</sup> 福祉課に <sup>そうだん</sup> 相談します。 <sup>くに</sup> 国が <sup>き</sup> 決めた <sup>びょういん</sup> 病院で <sup>しゅつさん</sup> 出産 <sup>します</sup> します。

In case you have a financial problem in giving birth, consult the social welfare department at your local ward office. They can refer you to the national welfare system with which you can give birth at one of the designated hospitals free of charge.

## (2) <sup>こそだ</sup> 子育て Child Rearing

### ① <sup>あか</sup> 赤ちゃんの <sup>むりようけんしん</sup> 無料検診 Free Health Checks for Babies

<sup>あか</sup> 赤ちゃんが <sup>う</sup> 生まれたあと、<sup>ぼ</sup> 母子手帳に <sup>ついて</sup> っている <sup>は</sup> ハガキを <sup>だ</sup> 出すと、<sup>むりよう</sup> 無料で <sup>あか</sup> 赤ちゃんの <sup>けんこう</sup> 健康 <sup>ちえ</sup> チェック ( <sup>けんしん</sup> 検診 ) が <sup>う</sup> 受けられます。一回目は、<sup>いつかいめ</sup> 「新生児訪問」で、<sup>しんせいじほうもん</sup> 家に <sup>い</sup> 保健士さんが <sup>き</sup> 来てくれます。赤ちゃんが <sup>あか</sup> 元気か <sup>げんき</sup> チェック <sup>ちえ</sup> します。わからないことが <sup>あ</sup> あれば、<sup>ほけんし</sup> 保健士さんに <sup>き</sup> 聞きましょう。そのあとの <sup>けんしん</sup> 検診や <sup>よぼうせつしゅ</sup> 予防接種について <sup>おし</sup> も <sup>おし</sup> 教えてくれます。

The baby will receive a medical check free of charge if you send the postcard attached to the maternity record book (*boshikenko techo*). The first health check can be done at your house. A qualified healthcare worker can come to visit you and your baby, and check the health condition. If you have any questions, the healthcare worker will give you the answer and further guidance about later health exams and vaccinations.

### ② <sup>こ</sup> 子どもの <sup>けんしん</sup> 健診 Health Checks for Infants

<sup>かげつ</sup> 1ヶ月 <sup>けんしん</sup> 健診は <sup>しゅつさん</sup> 出産した <sup>びょういん</sup> 病院で <sup>します</sup> します。そのあとは <sup>かげつけんしん</sup> 3～4ヶ月健診、<sup>9</sup> 9～10ヶ月健診、<sup>さいはん</sup> 1歳半のころと <sup>さい</sup> 3歳のころに、<sup>けんしん</sup> 健診を <sup>う</sup> 受けます。住んでいるところの <sup>やくしょ</sup> 役所 から <sup>にちじ</sup> 日時と <sup>ばしょ</sup> 場所が <sup>か</sup> 書いてある <sup>あんない</sup> 案内が <sup>とど</sup> 届きます。決められた日に <sup>き</sup> 決められた <sup>ばしょ</sup> 場所に <sup>こ</sup> 子どもを <sup>つ</sup> 連れていきます。子どもの <sup>びょうき</sup> 病気や <sup>けが</sup> けがなどの <sup>とき</sup> 時のために、<sup>いえ</sup> 家の <sup>ちか</sup> 近くにある <sup>しょうにか</sup> 小児科 ( <sup>こ</sup> 子ども ) の <sup>いいん</sup> 医院や <sup>びょういん</sup> 病院を <sup>みて</sup> みておきましょう。

After one month, babies can get free health checks at the hospital where you gave birth. After that, take your baby for health checks at 3~4 months, 9~10 months, 18 months and 3 years of age. The city office will send you information telling when and

where to go. It would be a good idea to find out what pediatric clinics are available in your neighborhood just in case of emergencies.

### ③ 予防接種 Vaccination

生まれてから 3ヶ月後から 予防接種を 受けることができます。国で決めた定期接種は 無料で 受けることができます。予防接種を 受ける場所などを 定期健診のときに 聞いておきましょう。

Babies can be vaccinated from 3 months of age. The government-designated regular vaccinations for children are free. Ask for information on free vaccinations when your child gets health checks.

## (3) 出産・育児と 社会保険 Birth, Child-Rearing and Social Insurance

### ① 産前 産後 休業 (さんきゅう) Maternity Leave

「産前産後休業」は、お母さんと 子どもの 健康のために、労働基準法という法律で 決まっています。出産 予定日の 6週間 (双子以上は14週間) 前から 出産した日の 8週間後まで 休むことが できます。特に 出産後の 8週間は、本人が希望しても 仕事をさせることは できません(出産して 6週間あと、医師が 大丈夫だと 認めた仕事はできます)。産休を 取る 権利は、派遣労働者、アルバイトやパートの人にも あります。法律では 産休を取っている 間も 労働契約は 続いているので、会社が 仕事を やめさせることは できません。

The system of maternity leave is established in the Labor Standard Law for the health of mothers and children. A maternity leave period starts 6 weeks before the expected delivery date (or 14 weeks if you are going to have twins or more) and finishes 8 weeks after the actual delivery date. The mother is not allowed to work during this 8 week period after the delivery date, but you may ask your doctor for special permission to work 6 weeks after the delivery date if you wish. The right to take maternity leave is not related to the type of employment. Even dispatched, temporary or part-time workers have the right for maternity leave. It is against the law to discharge a person during the maternity leave period and the working contract remains valid during this period.

## ②育児休業（育休） Parental Leave

子どもを育てるための休み（育児休業）は仕事と家庭の両方を支援するために法律（育児・介護休業法）でまっています。1歳（場合によっては1歳6ヶ月）までの子どもを育てるために、男でも女でも休むことができます（続けて1年以上勤務していない人は、取得できない場合があります）。女性の場合は、産後8週間までが出産休業で、そのあと休む場合は育児休業となります。出産で休んでいるときの手当は、健康保険の「出産手当金」からもらいます。子どもを育てる育児休業中は雇用保険の「育児休業給付」からもらいます。

Parental leave is a social security benefit assured by the Childcare / Nursing Care Leave Law to support people's jobs and family lives. Parents (whether mother or father) of babies up to 12 months (18 months in some cases) can take a parental leave. (The benefit may not be available unless you have been employed by the same employer longer than a year.) Mothers can have an 8-week maternity leave after giving birth and after that, a parental leave. The salary-compensation payment for the maternity leave period is made as a "maternity leave allowance" from your health insurance and for the parental leave, as a "parental leave allowance" from the employment insurance.

## ③休んでいるときの お給料は？

### Compensation during Maternal and Parental Leaves

#### ③-1 出産手当金 Maternal Leave Allowance

出産の前と後の休みのあいだは会社が給料を払う義務はありません。会社の規則で決められています。会社の健康保険に加入していれば、保険から出産手当金を受け取ることができるので、申請しましょう。出産手当金は、産休中で給料が出ない女性や、退職から6ヶ月以内に出産した女性に会社の健康保険から出されるお金です。もらえるお金は、給料一日分×60%×休んだ日（98日分まで）です。会社から他のお金（手当）を受け取っている場合、それを引いた分が出産手当金として支給されます。会社員の人のための手当なので、国民健康保険の人にはありません。

Companies are not obliged to pay a salary for the periods of maternity and parental leaves. However, companies have their own policies for maternity and parental leave

allowances. Your company may or may not agree to pay your salary during these leave periods. If you have a health insurance policy, a maternity leave allowance is paid after you apply for it. The maternity leave allowance refers to the compensation paid by the company's social health insurance policy for women who cannot receive a salary during the leave, or for women who give birth within 6 months after resignation. The maternity leave allowance is limited to 60% of the regular payment per day for 98 days. If you get some other kind of allowance from your company, the amount is subtracted from your maternity leave allowance amount. This applies to social health insurance for company employees, and does not concern those who have a national health insurance policy.

### ③-2 育児休業給付 Parental Leave Allowance

育児休業給付は会社の雇用保険から出されます。雇用保険はハローワーク（公共職業安定所）が窓口です（手続きは会社がすることもできます）。休業開始前6ヶ月間の賃金をもとにした1日の賃金の30%が2ヶ月ごとに支給され、育児が終わって6ヶ月後に20%分がまとめて育児休業者職場復帰給付金として支給されます。（2010年4月以降に取得の育児休業からは、合わせて50%分が育児の間に支給されることになっています。）

Parental leave allowance is paid from the unemployment insurance. Hello Work (public job placement office) is the main source of information on unemployment insurance. (Your company may represent you during procedures). Thirty percent of your average salary of 6 months prior to the leave is paid every other month. When you resume your work, twenty percent of your average salary for 6 months is paid at once (totally 50% of the salary).

### ③-3 保険料の免除 Exemption of Health Insurance Payment

3歳までの子どもを育てるために仕事を長期間休むために育児休業をとったとき、そのあいだ社会保険の保険料は免除されます。

Parents may be exempted from the payment of monthly health insurance if they need a longer-term parental leave to bring up children under 3 years of age.

#### (4) 保育所・保育園 Daycare Centers and Nursery Schools

平日 昼間に 子どもをあずけて 働きたい場合、0～5歳児については、保育所・保育園が 利用できます。 住んでいるところの 役所に 相談して 申込みをします。 保育所・保育園は、お母さんが 働いているとか、 子どもの 世話をする人がいない など、入園するための 条件が あります。 保育料は 親の 収入によって 決まります。

If you have little children and want to work, you can apply to public nursery schools called *hoikusho* or *hoikuen*. They have certain conditions for admission, such as your having a job but you can't find any babysitters. Fees depend on your income.

#### (5) 病児保育 Daycare for Sick Children

子どもが 病気になったときや、病気のあとも 保育園や 学校に 行けない時は 病児保育を 使うことが できます。 病院や 住んでいる所の 役所に 聞いてください。

When children cannot attend their regular nursery school or school due to sickness, you may use the service called “byoji hoiku” (daycare for sick children). For details, inquire at your children's hospital or at a local city/ward office.



## 8. 子ども Children

### (1) 教育と 学校の 仕組み Education and Schooling

#### ①幼稚園に はいるとき Kindergarten Admission

幼稚園には 3歳から5歳の子どもが 入ること(入園)ができます。保育所に 行っている子どもは 入園できません。入園手続きは、行きたいと思う 幼稚園で 入園申込書を もらい、幼稚園で 入園手続きを してください。

Children from 3 to 5 years of age can enroll in their local kindergartens unless they are already attending a nursery school. To apply, go to the kindergarten in which you want your child to be enrolled, and fill out the application form.

#### ②小学校・中学校への入学 Elementary and Junior High School Education

小学校は 6歳の4月から入って(入学)、6年間 勉強します。小学校を 卒業すると 中学校に 入学することができ、3年間の教育を 受けます。この間は「義務教育」(だれでも 学校で 勉強できる)です。

小学校・中学校では、外国籍の子どもが いれば その子どもの 言葉(母語)を 話す多文化サポーターが 勉強を 手伝います。障害を もつ子どもたちの 特別支援学級も あります。

公立の 小学校と中学校の 授業料は、無料(ただ)ですが お昼の給食代は 払います。経済的理由で、払えない場合は 援助が 受けられます。役所か 学校に 聞いてください。

Children can enter elementary school when they are 6 in April and study for 6 years. After elementary education, they can go on to junior high school and study for 3 years. These are mandatory. Foreign children enrolled in elementary and junior high schools can get study assistance from multi-cultural supporters who can speak the children's languages. Special classes for children with special needs are also available.

Public school tuitions are free (for elementary and junior high schools), but parents have to pay for children's school lunch. If you need economic assistance, you may be able to get help. Ask at a city office or at your children's school.

## ②-1 小学校への入学手続き Elementary School Enrollment Procedures

1) 住んでいる所の役所に住民票がある就学児童(学校に行く年齢の子ども)は入学の前の年の9月に「小学校就学案内」が届きます。そのあとの10月に「入学前健康診断のお知らせ」がきます。そこに書いてある日に近くの小学校で健康チェックをします。2月になると、小学校へ入るために住んでいるところの役所からお知らせ(就学通知)があります。4月の入学式には、「就学通知」を持って子どもといっしょに行きましょう。

外国籍の子どもは、日本の学校に行かない子どももいます。日本の学校に行きたい子どもは入学する手続きが必要です。住んでいる役所の市民課、または教育委員会で手続きします。

2) 外国から日本に来て日本の学校に入学するときは、日本国籍がなくても、年齢にあった学年に入ることができます。住んでいるところの役所の市民課、または教育委員会で手続きをします。

1) Children old enough to start schooling in April will receive an “enrollment notification to elementary school” in September of the previous year from the city where your children’s residence is registered. If you want your children enrolled in a Japanese public school, go to the “Shimin-ka” (Citizen Service section) of a local city/ward office or the City Board of Education and apply. It is necessary for foreign children to apply for mandatory education in Japan because some foreign parents choose not to send their children to Japanese schools. After application, you will receive a “pre-enrollment health examination notification” in October. Get your children’s health checked at the local school on the appointed day. In February, you will receive enrollment information. Now in April, you can attend the entrance ceremony at the school with your child(ren).

2) Foreign children can enter Japanese schools without having Japanese citizenship. They can participate and study in their age groups or classrooms. Apply at the *Shimin-ka* (Citizen Service section) or at the Board of Education of your city.

## ②-2 中学校への入学手続き Junior High School Enrollment Procedure

住んでいるところの小学校に行っている6年生の子どもは、手続きはいりませんが、外国籍の場合は教育委員会に入学の許可をもらうところもあります。学校か住んでいるところの役所に聞いてください。

In general, you don't have to make any special application to enroll your children in junior high school if your children are already enrolled in the 6<sup>th</sup> grade class of a local elementary school. However, some cities demand foreign children to get admission from the city's Board of Education. Inquire at a local junior high school or at a city/ward office.

### ③高校への進学について Senior High School Admission

日本の中学を卒業した人、海外で9年間の学校教育を終了した人は、ほとんどの場合、高校入学の資格があります。行きたい高校の試験を受けます。しかし日本にある外国人学校の中学課程を卒業し、日本の高校へ進む場合は原則として、高校受験資格はありません。しかし県の教育委員会によっては許可しているところもあるので教育委員会に相談してください。国が行う中学校卒業程度認定試験に合格すれば高校の試験を受けることができます。

Those who graduated from a junior high school in Japan or who had 9 years of education in a school overseas are qualified to enroll in a senior high school in Japan. However, foreigners who graduated from non-Japanese junior high schools in Japan do not, as a principle, have the same qualification because non-Japanese schools are not accredited by the Japanese government. However, in some areas, the Board of Education permits those students to take high school entrance examinations. Inquire at the Board of Education for further information. If you pass a qualification test for junior high school graduation given by the Japanese government, you can take high school entrance examinations.

#### 外国人児童生徒のための就学ガイドブック

文部科学省のホームページから「外国人児童生徒のための就学ガイドブック」がダウンロードできます。(英語、韓国・朝鮮語、ベトナム語、フィリピン語、中国語、ポルトガル語、スペイン語)

From the web page of Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, you can download the guidebook for foreign children and students to start school in Japan in the following seven languages: English, Korean, Vietnamese, Filipino, Chinese, Portuguese and Spanish.

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm)

#### ④大学への進学 College Admission

日本の大学に進学するためには 次の どれかが 必要となります。

- ①日本の高等学校を卒業している。
- ②外国の高等学校を卒業している。ただし、日本の外国人学校だけでは大学受験資格は与えられないので 注意が必要です。
- ③高校卒業検定試験（大学入学資格検定）に合格している。
- ④文部大臣が認めた海外教育施設（日本人学校高等部）を卒業している。
- ⑤国際バカロレア（IB資格）や アビトゥア制度を 設置している 在日外国人学校を卒業して、それらの資格を持っている。

#### Requirements for College Admission in Japan:

1. Having graduated from a Japanese senior high school
2. Having graduated from a senior high school overseas

NOTE: Having graduated from a foreign school in Japan does not qualify to take a Japanese college entrance examination.

3. Having passed a qualification examination for senior high school graduation or college admission
4. Having graduated from educational institutions overseas (high schools for Japanese) accredited by the Ministry of Education.
5. Having graduated from a foreign school in Japan with an International Baccalaureate (IB) or *Abitur* system in Japan and have attained those qualifications.

#### （２）学校生活を助けてほしいとき -外国人児童生徒が使える制度

##### To Support Children's School Life -Systems for Foreign Children

外国人児童生徒の 通訳の派遣(教育サポーター)が あります。学校側が 教育委員会に 通訳 (サポーター) をたのむことが できます。一人の子どもが 3年間 使えます。勉強だけでなく、学校生活の サポートも します。先生と 親(保護者)の 間の 連絡なども 手伝ってくれます。

There is an interpreter service system to help foreign children enrolled in Japanese schools. The school can contact the Board of Education to ask for interpreter supporters. Interpreters help children study, give support to make the foreign

children's school life comfortable and help improve the communication between teachers and parents. Children can have this service for 3 years.

兵庫県では「子ども多文化共生センター」で 外国人児童生徒の 教育相談ができます。  
電話：0797-35-4537 通訳を希望する時は 事前に申込みます。  
月曜日～金曜日 9：00～17：00

In Hyogo Prefecture, parents can have educational counseling for foreign children.  
Call and ask for an interpreter service, too, if you want. Call 0797-35-4537 at  
Children's Multi-Cultural Center (Kodomo Tabunka Kyosei Center) Mon-Fri,  
9:00-17:00.

### (3) 学校への 支払いが 難しいとき Financial Support

#### ① 授業料、給食費の免除 Application for School Fee Exemption

小学校、中学校の 授業料は 払いませんが、給食費などの 費用は 払います。  
払うのが 難しいときは 学校に 相談してください。払わなくていい 制度  
(免除)が あります。申請用紙は、学校から もらいます。申請書を 書いて、必要  
な書類といっしょに 学校に 提出してください。審査が ありますので 返事を 待  
ってください。

You can get elementary and junior high school tuition payment exempted, but must pay for your children's school lunch. If it's too difficult, ask the school for an exemption application form. Fill in the form, attach necessary documents and submit it to the school. Wait for a reply which will be sent to you from the Board of Education after screening your economic situation.

#### ② 神戸市の教育援助 Kobe City's Educational Support

神戸市では、子どもの教育費用の支払いが 難しい場合、次の制度を利用して援助をうけることができます。

In Kobe, you can apply to the following scholarship programs if you have difficulty paying your children's educational fees.

### 〇神戸市立幼稚園保育料減免制度

#### The Tuition Reduction/Exemption System for Kobe Municipal Kindergartens

子どもが 神戸市の 幼稚園に 行っている場合 申込ができます。幼稚園で 申込ます。受付時期は、第1回6月頃、第2回11月頃、第3回2月頃です。

The kindergartens your children go to will give you information for application three times a year; first time in June, second in November, and third in February.

### 〇私立幼稚園の入園料、保育料の助成制度

#### Subsidy for Private Kindergartens Entry Fees and Tuitions

神戸市内の 私立の 幼稚園に行っている子どものためです。幼稚園で 申込ができます。支払いの時期・方法については、幼稚園にきいて ください。

The private kindergartens your children go to will give you information for application. Inquire directly at the kindergartens your children attend.

### 〇神戸市立小学校・中学校の文房具、教材、給食費用の援助制度

#### Subsidies for Stationary, Educational Material, and School Lunch for Municipal Elementary School Pupils and Junior High School Students

神戸市の 小学校・中学校に 行っている 子どもで、経済的に 困難な場合、神戸市が 給食費や 本などの費用を 助けます。学校で 申請してください。

If children in Kobe public schools have economic difficulties, the city can give assistance with school lunch and textbook expenses, etc. Ask for an application form at your children's school and apply for the aid.

### 〇高等学校等就学支援金制度 High School Education Support

2014年度から、一定の 収入額がある 家庭の 生徒が 高校に行く場合、授業料を 払います。収入が少ない場合、授業料が安くなる「高等学校等就学支援金制度」があります。就学支援金を 受けるには、行っている高校に 申請書を出します。書類は、学校でもらえます。お金は 直接 学校に 払われます。このお金は 返す必要は ありません。

Since 2014, high school tuition must be paid by parents/guardians with a certain level of income. If the income level is too low, the students can apply for the High School Education Support System and get tuition reduced. The students in need can get application forms at their schools and submit. The high school gets the subsidy directly from the government. The students don't need to pay back.

### ②神戸市立 高等専門学校・高等学校の授業料減免制度

#### The Tuition Reduction/Exemption System for Municipal Vocational High School and High School Students

神戸市立の高等専門学校 または高等学校の生徒で、「高等学校等就学支援金制度」「公立高等学校の授業料無償化」が使えない場合などで、授業料の減額又は免除を行っています。通っている学校で 申込をします。

Kobe City high school and vocational high school students who have not benefitted from the High School Education Support System or from the Public High School Free Tuition System can still apply for a tuition reduction/exemption system. Apply at the high school your children attend.

### ③奨学金制度 Scholarship

経済的理由で 学校へ 行くことができない 学生が 勉強できるように、お金を貸したり、あげたりする 制度です。国の学生ローンもあります。学生の成績がよければ もらえることもあります。大学では 4月に 奨学金について 説明会が行われるところもあり奨学金の種類など 詳しく聞けます。

There are different types of scholarships and loan systems for students with economic difficulty, including the loan provided by the Japanese government. Some students who excel may get special scholarships. Universities in general give students guidances in April and explain different types of scholarships in detail.

### ④神戸市高等教育奨学金制度 Kobe City High School Scholarships

神戸市では、経済的理由により 修学困難な 高校生等を 対象に、奨学金を支給する 「神戸市奨学金制度」があります。中学校の 最終学年の11月ごろ予約募集を行っています。中学校で 申込をします。

Kobe City has its “Kobe City Scholarship System” to help students who have economic difficulty. Early application for the scholarship begins sometime in November in the last year of junior high school. Inquire at the junior high school your children attend.

### ⑤神戸市 大学奨学金制度 Kobe City College scholarship

毎年12月下旬から 1月末の 間に 申し込みの 受付を行っています。通っている 高等学校で 申し込んで ください。

Applications for the Kobe City College Scholarship are accepted from the last week of December to the end of January. Be sure to inquire at the high school or the vocational high school where your children attend.

※他にも、兵庫県には 次のような 制度が あります。通っている 学校で 聞いて  
ください。入学資金貸付については 入学希望先の 私立高等学校に 聞いてください。

ひょうごけんこうとうがっこうしょうがくしきん  
兵庫県高等学校奨学資金

ひょうごけんりつこうとうがっこう じゅぎょうりょうげんめんせいど  
兵庫県立高等学校の授業料減免制度

しりつこうとうがっこうにゆうがくしきんかしつけ  
私立高等学校入学資金貸付

しりつこうとうがっこうとうせいとじゅぎょうりょうけいげんほじょせいど  
私立高等学校等生徒授業料軽減補助制度

※Other scholarships in Hyogo Prefecture are as follows. Inquire at the high schools where your children attend. To receive a loan for necessary expenses for entering high schools, inquire at the high school to which your children want to enter.

\*Hyogo Prefecture Scholarship Fund

\*Tuition Reduction/Exemption for Hyogo Prefectural High School Students

\*Private High School Matriculation Loan

\*Tuition Reduction/Exemption for Private High School Students

※援助、奨学金については、学校を通じて募集されるものが たくさんあります。通っ  
ている学校で 聞いてみてください。

※ Other kinds of aids and scholarships are also available through schools. Be sure to inquire at the school where your children attend.

にほんせいざくきんゆうこうこ  
日本政策金融公庫 Japan Finance Corporation (JFC)

<http://www.jfc.go.jp/n/english/index.html>

にほんがくせいしえんきこう  
日本学生支援機構 Japan Student Service Organization

[http://www.jasso.go.jp/index\\_e.html](http://www.jasso.go.jp/index_e.html)

あしなが育英会 ASHINAGA Scholarship Association.

<http://www.ashinaga.org/en/>



#### (4) <sup>こ</sup>子どもの<sup>しゅっこくせいげん</sup>出国制限<sup>は - ぐじょうやく</sup>(ハーグ条約)

#### Children's Travelling Abroad Limited by the Hague Convention

～知っていますか、<sup>は - ぐじょうやく</sup>ハーグ条約と<sup>こ</sup>子どもの<sup>つ</sup>連れ去り～

Do you know anything about the Hague Convention and its effects on child abduction?

#### ①<sup>は - ぐじょうやく</sup>ハーグ条約とは The Hague Convention

<sup>は - ぐじょうやく</sup>ハーグ条約が <sup>にほん</sup>日本でも <sup>ひじゅん</sup>批准されました。これは、1983年<sup>ねん</sup>にできた <sup>こくさいじょうやく</sup>国際条約で、<sup>こ</sup>子どもの <sup>つ</sup>連れ去りを <sup>ぼうし</sup>防止するためのもの ですが、<sup>もんだい</sup>問題も <sup>みせいねん</sup>たくさんあります。未成年の <sup>こ</sup>子どもが <sup>ははおや</sup>母親 (あるいは<sup>ちちおや</sup>父親) と <sup>がいこく</sup>外国に行く場合には、<sup>かんごけん</sup>監護権を <sup>も</sup>持つ親の <sup>きよか</sup>許可がなければ <sup>しゅっこく</sup>出国できません。両親<sup>りやうしん</sup>が離婚<sup>りこん</sup>している場合<sup>ばあい</sup>など <sup>いっぽう</sup>もう一方の <sup>おや</sup>親の <sup>どうい</sup>同意なく、<sup>こ</sup>子どもを <sup>こくがい</sup>国外に連れ出した場合には <sup>いっぽう</sup>もう一方の親が<sup>おや</sup>子どもを <sup>と</sup>取り戻す <sup>こと</sup>が <sup>できる</sup>という法律<sup>ほうりつ</sup>です。日本の政府<sup>にほんせいふ</sup>と外国の政府<sup>がいこくせいふ</sup>が <sup>きょうりよく</sup>協力して <sup>こ</sup>子どもを<sup>さが</sup>探し、<sup>さいばんしょ</sup>裁判所が <sup>もとのくに</sup>もとの国に <sup>こ</sup>子どもを <sup>かえ</sup>返すよう命令<sup>めいれい</sup>できるというものです。離婚<sup>りこん</sup>で <sup>いばしよ</sup>居場所がわからなかったり、DV被害<sup>ひがひ</sup>を受けて <sup>はなあ</sup>話し合いが <sup>むずか</sup>難しいとき、<sup>いっぽう</sup>もう一方の <sup>おや</sup>親の <sup>どうい</sup>同意書<sup>どういしょ</sup>がとれない場合<sup>ばあい</sup>があるので、<sup>ちゅうい</sup>注意してください。

The Hague Convention was ratified in Japan in 2014. The international treaty that came into force in 1983, which is intended to prevent child abduction, has many problems that we should be aware of. For example, minor children cannot leave a country with a mother or a father unless they have permission of the parent with custody. If a parent takes a child out of a country without consent of the parent with custody (as in case of a divorced couple), the parent with custody can bring the child back. The governments will cooperate with each other to locate children taken to another country by a parent without child custody and the court will order the parent to return the child to the country of origin. Be aware of the law because it may not be always possible to have a consent from the parent with custody, especially in cases of separation due to divorce or domestic violence.

#### ②<sup>ばすぽーとしゅとくじ</sup>パスポート取得時の<sup>は - ぐじょうやく</sup>ハーグ条約の<sup>えいきょう</sup>影響

#### How the Hague Convention Will Affect Your Children When They Apply for a Passport

<sup>にほん</sup>日本の<sup>がいむしやう</sup>外務省や <sup>ざいがいにほんこうかん</sup>在外日本公館では、<sup>にほんこくせき</sup>日本国籍の <sup>みせいねんしや</sup>未成年者への <sup>ばすぽーとはつきゅう</sup>パスポート発給には、<sup>りやうしん</sup>両親の<sup>どうい</sup>同意が <sup>ひつよう</sup>必要としています。外国では、<sup>がいこく</sup>両親が <sup>りやうしん</sup>離婚したあとも<sup>りこん</sup>両方が <sup>りやうほう</sup>親権者<sup>しんけんしや</sup>

である国も 多く、子どもが 外国旅行するときなど、どちらの親からも許可がなければ 旅行できない場合があります。

Upon issuance of passports to minors of Japanese nationals, the Ministry of Foreign Affairs of Japan and the Japanese Embassy overseas demand consent of both parents. In many countries, both parents keep legal custody even after they get divorced. Children may not be able to travel abroad without getting permission from both parents.

**※未成年者の旅券発給申請における注意点 外務省ホームページ**

Ministry of Foreign Affairs Website Notes on Issuing Passport Application for Minors:

<http://www.mofa.go.jp/announce/info/passport.html>

## 9. パートナーの暴力から自立へ From DV to Empowerment

### (1) DV防止 DV Prevention

日本にはDV防止法があります。DVは人権侵害で、重大な犯罪です。外国人のDV被害者も法律で守られ、保護されます。

There is a law, "Prevention of Spousal Violence and Protection of Victims" in Japan. DV is a human-rights violation and a serious crime. Foreign victims are also protected and supported by the law.

#### DV防止法（配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律）

#### DV Prevention Act: An act to prevent domestic violence and to protect its victims

DVというのは、Domestic Violenceの略です。結婚している相手や交際相手から受ける暴力のことをいいます。日本ではDV被害者を守るDV防止法があります。その法律に、パートナーへの暴力は犯罪であり、人権侵害だと書いてあります。この法律で、法的に結婚しているパートナーだけではなく、離婚した人や事実婚の人も守られます。身体的、精神的、性的、いろいろな暴力がDVになります。外国人女性も被害者になる場合が多くあります。日本と外国の文化の違いや偏見から発生する暴力もDVです。

DV is the abbreviation for domestic violence, referring to violence inflicted by one partner upon the other partner within a marriage or domestic partnership. In Japan there is a DV prevention method to protect victims. Violence committed by a partner is defined as a crime and violation of human rights. DV involves physical, mental and sexual violence not only between married couples but also between divorced peoples and couples living together. A number of foreign women living in Japan suffer from DV and sometimes it involves violence due to misunderstanding of and prejudices against different cultures.

## こんなことありますか？ 外国人女性がうける困難・暴力・DV被害

- 身体的暴力・・・からだに受ける暴力
- 不安定な地位・・・ビザの取得・更新に協力しない。
- 情報がない・・・日本語を習わせない、行動を制限、必要な情報を知らせない。
- 親族的暴力・・・家事・介護だけをさせる。親族ぐるみのいやがらせ、虐待、日本人夫がいなくなる（遺棄）、子どもを奪う。
- 経済的暴力・・・生活費を渡さない。働きたい妻を働かせない。  
夫が働かない。借金、クレジットカードをたくさん使う。
- 文化的暴力・・・母国人との交流や母国料理などの制限、日本文化の強要。  
出身国の悪口を言われる。言葉・行動の差異を笑われる。
- 性的暴力・・・夫であってもいやなときに性関係をもつことを強要される。

**これらはみんなDVです！**

**Have you had any of these?**

**Types of Difficulties, Violence, and DV Cases Foreign Women May Suffer From**

- \*Physical Violence: Physical aggression such as beating, hitting, slapping, etc.
- \*Insecurity: Not cooperating in renewing or acquiring visas.
- \*Blocking information: Not cooperating or not allowing the foreign partner to learn Japanese; limiting her activities and acquisition of important information.
- \*Violence involving family members and relatives: enslaving to household chores and nursing, harassment by all relatives, abuse, the disappearance of the Japanese husband, and children being taken away.
- \*Economic violence: Not letting the foreign partner manage the budget for household expenses; not providing money for her everyday needs; not letting her work; and when the husband doesn't work but forces his wife to work and incurs large debts with credit cards and loans.
- \*Cultural violence: Limiting the foreign partner's communication with persons from her home country or even cooking her home country's food; forcing her to adopt Japanese cultural practices; saying negative things about her home country; Insulting the differences of her ways of speaking and behavior.
- \*Sexual violence: Forcing the foreign partner to have unwanted sex.

**These are all called DV!**

## (2) DVから逃げる Escaping from DV

暴力がひどくなれば、家を 出ること 考えてみましょう。住んでいる地域の役所で、DVの相談ができます。NGOでも電話相談をしています。公的機関や民間にも逃げる ことができる場所(シェルター)があります。国籍や在留資格に関係なく相談をして、シェルターに入ることもできます。暴力を受ける人が悪いのではなく、暴力は犯罪です。相談窓口は守秘義務があり安全が確保されます。安全になってから、いろいろな手続き、子どもの学校、保護命令や自立への生活保護、母子支援、離婚や在留許可などの相談もできます。

If the violence gets worse, think about leaving home. DV consultation is conducted in every ward office. NGOs also conduct telephone consultation. Public and private institutions have places called “shelters” where you can hide from your partner or spouse temporarily. Everyone, Japanese individuals or any foreigners regardless of their resident status, can consult about DV and apply to stay at a shelter. Domestic Violence is considered a crime; people who are victims of domestic violence are not bad people. Counselors are required to keep the consultant’s information confidential for their security. Once a consultant’s safety has been secured, assistance is available for application to additional services such as schools for children, a restraining order, assistance for independent living, single mother support, divorce, and resident status.

## (3) DVのことで相談できるところ DV Consultations

### ①病院:

身体に受けた暴力は病院へ行って診てもらいましょう。そこでDVのことを相談することもできます。病院は被害者の発見・治療・診断書の作成・支援センターへ情報を提供します。

### Hospitals:

Victims of DV can be treated for injuries and receive consultation regarding DV. Hospitals discover DV victims, provide medical treatments, register a legal acknowledgement that the patient is a victim of DV and offer the medical examination records to DV victim support centers.

## ②地域の女性センター：

日本語のみですが、女性センターでも相談できます。

- ・兵庫県立男女共同参画センター「イーブン」 **078-360-8551**

相談時間【月～土】9:30～12:00、13:00～16:30

- ・神戸市男女共同参画センター「あすてっふ KOBE」 **078-361-8361**

相談時間【火～土】10:00～12:00、13:00～15:00

## Local Women's Centers:

Consultation is available at women's centers, though in Japanese only.

### \*Hyogo Prefectural Women's Center "EVEN"

Tel:078-360-8551 Consultation Hours: Mon-Saturday, 9:30-12:00 & 13:00-16:30.

### \*Kobe City Women's Center "Asuteppu Kobe"

Tel: 078-361-8361 Consultation Hours: Tues-Saturday 10:00-12:00 & 13:00-15:00

## ③福祉事務所：

地域の役所の福祉事務所では被害者の相談、自立のための対応をしてくれます。福祉事務所は、市などの役所が運営する施設です。場所は住んでいるところの役所できいてください。福祉事務所では「婦人相談員」がDVの相談を聞いてくれます。安全な場所の確保や生活保護手続きや公営住宅や母子支援施設の入居手続き、就労支援など、具体的な生活自立の情報提供と援助を受けることができます。

**Welfare Offices:** Local welfare offices offer DV consultation and support for independent living. Welfare offices are public institutions you can find in your local city offices. They have women counselors for DV counseling. They help victims with practical needs such as securing safe-living conditions, applying for economic welfare, finding public housing or dormitories for single mothers, and finding jobs.

## ④警察：

危険を感じたらすぐ警察へ連絡しましょう。電話は110です。DVは犯罪です。問題が深刻になる前に警察に相談しておくことも重要です。ストーカーにつきまわられて困るときも「ストーカー行為」に対し、警察から警告や禁止命令が出されることがあります。安全な場所に逃げる相談もできます。また被害届を出せば加害者を逮捕することもあります。警察では「生活安全課」が対応し、女性の警察官がいるところもあります。

## The Police:

If you feel in danger, contact the police. Call 110 immediately. DV is a crime. It is important to contact the police before the situation gets serious. If you are troubled by stalking, you can contact the police and file for a restraining order. You can ask for a safe place to stay. The police can arrest the suspected person if a report has been submitted to them. Consult the Safe Living division called, “*Seikatsu Anzen Ka.*” Some police stations have women officers assigned for consultation.

## ⑤配偶者暴力相談支援センター:

各県（都道府県）に必ずある公的な支援センターです。シェルター（部屋）もあります。相談から一時緊急保護、自立支援までを手伝ってくれます。暴力がひどい場合、はやく逃げないと危ない場合などは、本人からここに連絡できます。配偶者暴力相談支援センターの場所は、被害者を守るため、公表されていません。地域によって、支援センターの名前がちがいます。

## Spousal Violence Counseling and Support Centers:

Public support centers, installed in each prefecture, provide shelters for the victims. These public centers help people in need of urgent protection and also, support them to become independent. A victim may contact them directly, in case a man's violence gets serious and urgent support is needed. The location of these centers for spousal violence is not published because these places are used to protect victims of domestic violence. In some areas, the names of the support centers are changed.

### ●兵庫県配偶者暴力相談支援センター（兵庫県女性家庭センター）

相談時間【毎日】 9:00～21:00 TEL: 078-732-7700

Hyogo spousal Violence Counseling and Support Center (Hyogo Prefecture Women and Home Center): Consultation hours 9:00 to 21:00 daily. TEL: 078-732-7700

### ●神戸市配偶者暴力相談支援センター（女性のためのDV相談室）

相談時間【毎日】 9:00～17:00 TEL:078-382-0037

Kobe Spousal Violence Counseling and Support Center (DV Counseling Room for Women): Consultation hours 9:00 to 21:00 daily. TEL:078-382-0037

## ⑥裁判所：

暴力をふるう 配偶者から 逃げて、安全なところで 暮らすために、裁判所が 加害者に 接近禁止命令や 退去命令などの 保護命令を 出してくれるので、心配な時は裁判所に 申立を しましょう。裁判所に 出す書類などは 相談員に 手伝ってもらいましょう。

\*接近禁止命令： DV被害者が 裁判所に 申立をすれば、6ヶ月間、配偶者(元配偶者を含む)である 加害者に対し、被害者や その同居する 未成年の 子につきまとうことや 住居や 職場等の近くに来ることを 禁止します。

\*退去命令： また、被害者が 裁判所に 申立すれば、2ヶ月間、暴力をふるった配偶者(元配偶者を含む)が、自分たちの 住んでいた家から 退去することや 家の近所に 来てはいけないことを 命令します。 そうすれば、その間、被害者は安心して 家のものを 取り出すことが できます。

### Court:

When victims of domestic violence need to leave home and to stay in a safe place, they can apply for a Domestic Restraining Order made by the court. They need to ask a counselor for the necessary documents to be submitted to the court.

\*Domestic Restraining Order: If the victim of DV applies for a restraining order, the assailant (husband/partner or former husband/partner) is prohibited from following the victim or the victim's minor-age children and going near the place where the victim works or to any place that is near the victim for six months.

\*Withdrawal Order: This order is for the assailant (husband/former husband/partner) to leave the house where they (assailant and victim) live together. The assailant is prohibited to go to the house or the neighbor's house for two months, so the victim will be secure in taking things out of the house which are necessary for living.

### そのほかに相談できるところ Other Institutions for Consultation

- アジア女性自立プロジェクト 毎週水曜日 11:00 - 16:00 TEL 078-734-3633  
Asian Women's Empowerment Project Every Wed. 11:00-16:00
- W・Sひょうご 毎週木曜日 12:00 - 17:00 TEL 078-251-9901  
W・S Hyogo Every Thu. 12:00-17:00
- ウィメンズネット・こうべ 月・水・金 10:00-16:00 TEL 078-731-0324  
Women's Net Kobe DV victims support line (Japanese)  
Mon. Wed. and Fri. 10:00-16:00 TEL 078-731-0324



● 法律相談 法テラス (日本司法支援センター) コールセンター TEL 0570-078374

兵庫(神戸) Hyogo-Kobe 0503383-5440 (代表)

兵庫(神戸) Hyogo-Kobe 0503383-5443 (予約)

相談日: 毎週月～金曜日 10:00～12:00 13:00～16:00

Japan Legal Support Center

CALL CENTER TEL: 0570-078374 Mon.-Fri. 9:00-21:00, Sat.9:00-17:00

#### (4) 子どもをまもる Child Protection from Abuse

##### 子ども家庭センター(児童相談所=児相)

子ども(18歳まで)を育てるのがむずかしいときに、専門的な知識や技術を持っている担当者にいろいろな問題について相談できます。子どもは親のDVについて傷ついています。子どものためになんでも相談してみましょう。センターでは、両親の離婚、病気など、いろいろな事情により、家庭で子どもを育てられない場合などでも一時的に子どもを預ってもらえる場合があります。

神戸市子ども家庭センター TEL 078-382-2525 (平日8時45分-17時30分)

児童虐待休日相談ダイヤル 休日と夜間 TEL (078) 382-1900

Kodomo Katei Center (Children's Home Center): People who have difficulty taking care of their own children (up to 18 years of age) can consult specialists who have the knowledge and ability to help victims. Children are also hurt by their parent's experience of DV. You may consult about any problems on behalf of your child or children. Families that have problems taking care of their children due to various circumstances such as divorce and illness can ask the center to look after their children temporarily.

##### Kobe City Children's Home Center

TEL: 078-382-2525 (Weekdays 8:45-17:30)

Child Abuse Consultation Night & Holiday Dial TEL: 078-382-1900

子どもの前で配偶者に暴力があつたり、家庭内で虐待があつたりするおそれがあるとき、こども家庭センターの職員が立入調査をすることができます。子ど

もに <sup>おお</sup>大きな害を <sup>あた</sup>与えるのであれば、これらの行為は <sup>こうい</sup>子ども（児童）への <sup>ぎやくたい</sup>虐待になります。<sup>ぼうりよく</sup>暴力をふるう親に <sup>おや</sup>会わせないこともできます。

In the case of child abuse or acts of DV taking place in the presence of a child, it is possible to have an investigation completed by an officer from the Children's Home Center. Any act that inflicts significant harm to a child is recognized as child abuse. It is possible for the center to give orders that prohibit the parent accused of violent behavior from seeing the child.

### 子どもの学校 <sup>がっこう</sup> **Schooling Support**

<sup>いえ</sup>家から <sup>こ</sup>子どもといっしょに逃げる場合、<sup>に</sup>子どもが <sup>がっこう</sup>学校を <sup>か</sup>変わらなければならないので、<sup>に</sup>逃げることを <sup>とちゅう</sup>途中であきらめてしまう人も <sup>ひと</sup>います。<sup>がっこう</sup>学校を<sup>か</sup>変わることを<sup>てんこう</sup>（転校）は <sup>むずか</sup>難しいことでは <sup>あ</sup>りません。<sup>てんこう</sup>転校するときは <sup>あた</sup>新しい学校が、<sup>がっこう</sup>転校の<sup>てつづ</sup>手続きをしてくれます。これも<sup>そうだんいん</sup>相談員が <sup>てつだ</sup>手伝ってくれるので、<sup>かな</sup>必ず<sup>だれ</sup>誰かに<sup>そうだん</sup>相談しましょう。

Help with Children and Schooling: Some victims with children give up escaping from their assailants and stay home because children would have to transfer to a different school. School transferring procedures are not difficult. The new school administration will take care of all the procedures for the transfer. Make sure to contact counseling services available in your areas.

### **（５）住民票 とビザ** <sup>じゅうみんひょう</sup> <sup>び</sup> <sup>ざ</sup> **について Resident Registration and Visa**

<sup>ぼうりよく</sup>暴力から <sup>に</sup>逃げて、<sup>あた</sup>新しい<sup>せいかつ</sup>生活を <sup>はじ</sup>始めるときに <sup>ひ</sup>引っ越し<sup>さき</sup>先の <sup>あた</sup>新しい<sup>じゅうしょ</sup>住所を <sup>はいぐうしや</sup>配偶者（夫）に <sup>おつと</sup>知らせては <sup>し</sup>いけません。<sup>じゅうみんひょう</sup>住民票は <sup>うつ</sup>移さずに <sup>まえ</sup>前のまに <sup>して</sup>おけるので、<sup>くやくしょ</sup>区役所の<sup>まどぐち</sup>窓口で<sup>そうだん</sup>相談してください。<sup>あた</sup>新しい<sup>がっこう</sup>学校に行くこともできます。また、<sup>あた</sup>新しいところの<sup>じゅうみん</sup>住民サービスを<sup>さ</sup>受けることもできます。

Resident Registration: For a new and safe life from domestic violence, victims should not let the abusive partner find out the new address. You don't have to change the address in your residence registration after you move in the case of DV. Just consult at the city/ward office. Your children can go to a new public school with the old address. You can also receive resident services without changing the registered address.

## オーバーステイになった場合 In case of an Overstayed Visa

配偶者(夫)の暴力で在留資格(ビザ)が切れてしまう場合がありますが、DV防止法では、DV被害者の在留資格には特別に配慮するように なっています。在留資格に問題(オーバーステイや在留資格更新しなくてはいけない など)がある場合は、入管で事情を説明し、ビザの取得 あるいは 延長をしてもらえるように、相談してください。警察や 配偶者暴力相談支援センターで「DV証明書」をもらっておけば説明は あまり いりません。相談しているところの人に 入管に 一緒に行ってもらいましょう。

There are cases when, during the time of DV, a victim's resident status expires. However, under the DV protection law, the residency requirements for DV victims are given special consideration and it is possible to stay and renew your resident status. If you have any problems regarding resident status (an overstayed visa, or problems while trying to renew your visa), consult immigration and explain the situation regarding your address and the reason for obtaining an extension of your visa. The police or the DV center will issue a DV certificate which will simplify procedures and make lengthy explanations unnecessary. It is advised to go to the immigration office together with the person in charge of the consultation division.

在留特別許可 オーバーステイや 不法入国の 外国人に、日本人との 婚姻や日本国籍の子どもを 養育しているなどの 特別な 事情を 認めて 法務大臣が在留を許可する場合があります。これを「在留特別許可」と いいます。オーバーステイでも、家族との 同居を 認めるために 特別に 在留資格がもらえる場合があります。入管に 出頭し、取り調べがあり、退去強制手続きのなかで 行われるので、長くかかります。弁護士や外国人支援をしている NGO に 相談してから入管に行きましょう。

Special Permission: The Minister of Justice may give special permission to stay, as exceptional cases, to some of the foreigners who have overstayed their visas or entered the country illegally, if they are with children from a marriage to a Japanese citizen or with children who have Japanese citizenship. It is called “a special permission to stay.” It may even grant special resident status to over-stayed foreigners to be able to live with their family members. However, it requires an immigration procedure, a lengthy and complicated investigation in the status of the

forced deportation procedure. Consult a lawyer or organizations (NGOs) supporting foreigners before going to the Immigration office.

## (6) 自立にむけた支援 Support for Self-Reliance

配偶者からの暴力から逃げてくる女性の多くは、何も持たないで家を出ます。少しのお金を持っていたり、交通費などでなくなってしまう。役所のシェルターに保護されている場合は無料ですが、そのあと自分で生活していくときのことを相談しましょう。いろいろな経済的支援の制度があります。

Most DV victims leave home without much money. The small amount of money they carry with them may be enough for transportation only. Staying in a public shelter is free but it is necessary to have money for everyday expenses. Consult welfare workers and plan an independent living for your future. You can use various systems to get economic assistance from the government.

### ①生活保護制度 Livelihood Support

生活に困っている人に政府が最低限度の生活を保障する制度です。仕事ができなくて、家族にも頼れない場合、申請が認められると、家賃や引っ越し費用、生活費、医療費などが支給されます。外国人のDV被害者の場合は、在留資格が永住者・日本人の配偶者等・永住者の配偶者等・定住者であれば、生活保護を申請することができます。オーバーステイの場合は難しいかもしれません。

The government supports the minimum needs of those who are in need of support. People who are unemployed and are not supported by other family members are eligible to use this system. If an application is approved, the government will provide for housing fees, moving fees, daily life expenses, and medical expenses.

DV victims who are either a foreigner with a permanent visa, a spouse of a Japanese citizen, or a spouse of a permanent resident and long-term visa holder, can apply for this program. However, it may be difficult for over-stayed foreigners.

### ②公営住宅 (公営住宅法) Government Housing

兵庫県の場合: 県営住宅の入居募集では、DV被害者が優先的に入居できる制度があります。保護命令の適用を受け、保護命令がでてから5年たっていない人、DVのために、配偶者暴力支援センターに入所していたか、婦人保護施設及び

母子生活支援施設に 入所した人で、その時から 5年たっていない人は、優先的に入ることが できます。

In Hyogo prefecture: DV victims have priority to get government housing. Victims who received a protection order less than five years ago, the ones who have lived in support centers to defend themselves from violent spouses, or the ones who have lived in women shelters or single mother dormitories for less than five years have priority to enter public housing.

### ③母子生活支援施設 (母子寮)

#### Dormitories to Support Mothers with Children (Dormitories for Single Mothers)

母子寮は、配偶者のいない母親と その子ども (18歳未満) の 生活を 援助するための 施設です。部屋が たくさんあり、母子たちが いっしょに生活をしています。小さい子どもは 施設で預ってくれて、そこから女性は 働きに行くことができます。夫などの暴力により 家を出た場合など、しかたのない事情で 離婚が できていない人も入れます。働いて、少しの 貯金ができ、新しい住居に 引っ越しすることが 自立になります。

Dormitories for single mothers help single mothers with children (under 18 years of age) become able to support themselves. These dormitories have many rooms so that single mothers can live together in the same institution. The institution has a childcare system so mothers who have small children can go to work. This institution can also be used by DV victims and women having difficulty getting a divorce. They are encouraged to work and save enough money while living in the dormitory to move to their own residence.

## 10. 日本国籍と選択制度

### Japanese Nationality and Nationality Selection System

#### (1) 国籍 Nationality

世界のほとんどの人は国籍を持っています。国ごとに国籍を与える条件を法律で定めています。ある国の国籍をもっている人々は、その国の「国民」であり、国を構成する一員となります。国民は国の決定（法律や規則など）に従い、国は国民が持つ権利を保障しなければなりません。国籍は外国との関係で大切になります。外国で必要なパスポートは国が発行し、国は外国にいる自国民を保護する義務があります。

Most people in the world have a nationality. Which nationality one has depends on the legalities of nations. Having a nationality means you are recognized as a citizen of the nation and as a member of the national structure. Citizens must abide by the nation's decisions (laws and rules). Nations must guarantee citizens' rights. Having a nationality is very important in the relationships among nations. Nations issue passports, which are necessary for its citizens in foreign countries, and the nation is obligated to protect its citizens in foreign countries.

#### (2) 国籍はどこですか？ What is your nationality?

##### 国籍を決める法律（国籍法）について

The Japanese Law Concerning Nationality Selection (Nationality Act)

##### ①生まれた国の国籍を得る「出生地主義」

**Birthplace Principle – the principle to give a nationality based on the country in which a person is born.**

生まれた場所（国）が、その子どもの国になり、法律でその国籍を持ちます。アメリカ、カナダ、ブラジルなどやニュージーランド、オーストラリア、そして一部のヨーロッパが出生地主義の法律を持つ国です。親が日本人の「日系人」はブラジルで生まれた人は、ブラジル国籍、アメリカであれば、アメリカ国籍になります。

→ 日本は出生地主義ではないので、両親が外国籍の場合、日本で生まれた子どもには日本国籍がありません。

Basically, children born in a certain country are recognized as potential citizens of the country and should obtain the country's nationality according to the law. Countries such as the U.S.A., Brazil, Canada, New Zealand, Australia and some EU countries

follow this principle. If a Japanese parent gives birth to a child in Brazil or in the U.S., the child can acquire Brazilian or U.S. nationality.

Note: If non-Japanese parents have a child born in Japan, the child won't be able to obtain Japanese citizenship because Japan does not follow the birthplace principle.

## ②親の国籍を 子どもが 引き継ぐ「血統主義」

### Blood Lineage Principle – the principle to give a child its parent's nationality

父や 母が 持っている国籍を 引き継いで、父や母の国が 子どもの国になり、親の国籍が 子どもの国籍になります。中国、韓国、インド、インドネシア、フィリピンなど 多くのアジア、中近東、アフリカなどの国が 血統主義の 法律をもっています。

In countries following this principle, children become a citizen of the parents' country and inherit their parents' nationality. Many Asian countries, such as China, Korea, India, Indonesia, and the Philippines, Middle Eastern countries and also some African countries follow this principle.

## (3) 日本の国籍法 Japanese Nationality Law

### ①父または母が日本国籍の場合 When a parent has Japanese nationality

日本は、血統主義の 法律を 採用しているので、父 または 母が 日本国籍であれば その子どもは 日本国籍に なります。生まれたとき 両親が結婚していれば、その子どもは 日本国籍に なります。結婚していない場合は、子どもは 日本人の 親に 認知されていなければなりません。

As the Japanese government has adopted the blood lineage principle, a child can be a Japanese national if a mother or a father has Japanese nationality. The conditions are whether the parents be legally married or not, a Japanese parent must give his/her recognition that the child is his/hers.

### ②認知による国籍取得 Acquisition of Nationality by Recognition

認知には、生まれる前に 父が認知する 「胎児認知」と生まれてからの認知があります。胎児認知の場合、子どもが生まれたときに 父が 日本人であることが 明らかなので、子の出生届を だすと 子どもは 父の戸籍に 書かれて 日本国籍と なります。しかし、出生後に 父が認知をして 日本国籍に なる場合、20歳になるまでに 法務局に 届けなければ いけません。

There are two ways of birth recognition: one is before birth and the other is after birth. If recognition is done before birth, a child of Japanese lineage becomes a Japanese national upon the birth registration made by a Japanese parent. However, if the recognition of the birth is done after the birth, it is necessary to notify the Bureau of Legal Affairs before the child turns 20 years of age for obtaining Japanese nationality.

### ③外国で生まれた場合 Children Born Abroad

日本人の子どもが外国で生まれた場合でも日本国籍を取れますが、生まれてから3ヶ月以内に日本（領事館）に出生届と「国籍の留保届」をしなければ、日本国籍がなくなります。日系ブラジル人や日系フィリピン人、JFC（日本人とフィリピン人の両親を持つ子ども）に日本国籍がないのは、届けなかったからです。

When a Japanese parent gives birth to a child in a foreign country, it is possible to obtain Japanese nationality. However, it is necessary to submit a notification of the birth and intention to keep the Japanese nationality to the Japan government within 3 months after birth. If this is not done, the child loses eligibility for Japanese nationality. Some Japanese-Brazilian, Japanese-Filipino children and JFC (children of Japanese and Filipino parents) lost their Japanese nationality because their Japanese parents did not or could not submit the notification.

日本国籍を失った場合、その子どもが20歳未満で日本に住んでいれば、法務局に届けることでまた日本国籍を取ることができます。この手続きのお手伝いをしている相談機関に連絡して相談してください。

In Case of Losing Japanese Nationality: if the child resides in Japan and is under 20 years of age, he/she can regain Japanese nationality by notifying the Bureau of Legal Affairs. Consult appropriate institutions for further information of the procedures.



●<sup>そうだん</sup>相談するところ Consultation about Nationality Problems

JFCネットワーク: JFC (Japanese Filipino Children) を<sup>しえん</sup>支援する<sup>だんたい</sup>団体です。

TEL 050-3328-0143 E-mail: jfcnet@jca.apc.org

※活動日: <sup>かつどうび</sup>火曜日、<sup>かようび</sup>水曜日、<sup>すいようび</sup>金曜日 10:00~16:00

フィリピンのマニラに<sup>ししょ</sup>支所、「マリガヤハウス」があります。

**JFC Network** supports JFC (Japanese Filipino Children).

**Tokyo, Japan office:** TEL/FAX: 050-3328-0143 (Tues, Wed, Fri.: 10:00-16:00)

E-mail: jfcnet@jca.apc.org

**Manila Branch (Maligaya House)**

Metro Manila, Philippines TEL/FAX: (63-2) 913-8913

E-mail: maligayahouse@gmail.com

④<sup>にほんこくせき</sup>日本国籍を取る方法<sup>と</sup> (帰化)<sup>きか</sup> Naturalization

日本に<sup>す</sup>住んでいる<sup>がいこくじん</sup>外国人が<sup>にほんこくせき</sup>日本国籍を<sup>と</sup>取るためには、<sup>きか</sup>帰化の手続きを<sup>てつづ</sup>します。  
日本人と<sup>けっこん</sup>結婚している女性<sup>じょせい</sup>は、ほかの<sup>がいこくじん</sup>外国人よりも<sup>じょうけん</sup>条件が<sup>ゆるくな</sup>っていましたが、  
日本に<sup>ねんいじょう</sup>3年以上<sup>けっこん</sup>(結婚して<sup>3ねんいじょう</sup>3年以上の人は<sup>ひと</sup>1年以上)<sup>つづ</sup>続けて日本に<sup>す</sup>住んでいる  
ことが<sup>ひつよう</sup>必要です。自分でも<sup>しんせい</sup>申請できますが、たくさんの<sup>しるい</sup>書類が<sup>いり</sup>ます。法務局や  
<sup>がいこくじん</sup>外国人の<sup>そうだん</sup>相談機関に<sup>そうだん</sup>相談してみてください。

If foreign residents in Japan want to acquire Japanese citizenship, it is necessary for them to apply for naturalization. Though it is easier for foreign women married to Japanese men to obtain Japanese citizenship, at least 3 years of residence in Japan is required. In case you have been married more than 3 years, one year of residence is required. Many documents have to be submitted so you may consult the Bureau of Legal Affairs or Foreigner Assistance organizations.



<sup>そうだん</sup>相談するところ Where to Contact

<sup>ほうむきよく</sup>法務局: <sup>こうべち</sup>神戸地方<sup>ほうほうむきよくこくせきか</sup>法務局国籍課 TEL 078 (392) 1821 (<sup>だいひょう</sup>代表)

Legal Affair Bureau in Kobe, Department of Nationality Tel:078-392-1821

## ⑤ にじゅうこくせき Dual Nationalities

国際結婚をした両親の子どもは、父と母の両方の国籍を持つ人が多くいます。また、生まれた国や親の国籍をもらって二つ以上の国籍を持つ人もいます。人の移動が世界的になったために、重国籍（二つの国籍）の人がふえています。欧米のように重国籍をそのまま認めるところと認めないところがあります。住んでいる国の国籍をとって、もとの国籍と二つの国籍をもてる「帰化制度」のあるスイスやフランスのような国もあります。日本には、「国籍選択制度」があるので注意してください。

Many children of international marriages acquire double nationalities. Some have two or more nationalities depending on where they were born and their parents' nationalities. As the mobility of the world's population has increased, more people have double nationalities. Dual nationalities are allowed in the EU and the US while not in China. In Switzerland and France, they have a naturalization system which allows naturalized citizens to keep their original nationality. You should be aware that Japan follows a system which demands you to select only one nationality.

## ⑥ こくせきせんたくせいど Nationality Selection System

「国籍法」には、外国の国籍を持つ日本人は22歳になるまでにどちらかの国籍を「選択」（選ぶこと）しなければならないと書いてあります。また20歳になったあとに重国籍（二つの国籍）になったときは、なったときから二年以内に国籍を選択することになっています。日本国籍を選択するには、日本の住んでいるところの役所の戸籍の窓口で、「国籍選択届」を出します。そのあとは、外国での国籍を捨てるように求められています。しかし、国籍を捨てることができない国もあるので、日本では二つの国籍を持つ人もたくさんいます。日本の法律では、「国籍選択届」をしていない人に国が「選りなさい」と「催告」をして、それでも国籍を選ばない人は国籍がなくなると書いてあります。しかし、今までに国籍がなくなった人はいません。二つ以上の国籍をもつ人に法律がどのように運用されているのか、2003年に「国際結婚を考える会」が国に質問をしました。その答えによると、国が「催告」したことはありません。また国籍選択制度のきまりにしたがって国籍をなくした人はいません。

The Nationality Law of Japan states that Japanese nationals with dual nationalities must choose one nationality before they turn 22 years old. If they become dual nationality holders after they are 20, they must choose one within 2 years. To choose

Japanese nationality formally, submit a “nationality selection notification” to the family register window of the local city office. After that you are expected to give up the foreign nationality. Some countries, however, don’t allow their citizens to abandon their nationality. As a result, there actually are many dual nationality holders in Japan. The Japanese law states that people who have not submitted their “nationality selection notification” after due time and even after the Japanese government’s prompting, can lose their Japanese nationality. However, no one has had their Japanese nationality actually taken away yet.

In 2003, The "Kokusai Kekkon o Kangaeru Kai" (Affiliation of Multicultural Families) submitted an inquiry to the Ministry of Foreign Affairs regarding how the law had actually affected people with multiple nationalities. The government replied that they had never actually prompted anyone nor had taken away anyone’s nationality based on the nationality selection law.

### ⑦ふたばすぽーと 二つのパスポート Having Two Passports

ふた いじょう こくせき も ひと こくせき かんがえ よいのでしょうか。  
二つ以上の 国籍を 持つ人は 国籍を どのように 考えると よいのでしょうか。  
がいむしょう じゅうこくせき も ひと ふたばすぽーと つかうときは、にほんから しゅつこく  
外務省は、重国籍を 持つ人が 二つのパスポートを 使うときは、日本から 出国す  
るときと にゅうこく にほん ばすぽーと つかうように と いっています。  
もうひとつの国に 入国するときは、日本の パスポートを 使うように と 言っています。  
もうひとつの国の パスポートは もうひとつの国で だけ 使います。

### Having Two Passports→Points to Remember

Those who have dual nationality should be aware which passport should be used. According to the guidance of Foreign Ministry, they should use their Japanese passport when going in and out from Japan. The other passport should be used in the other country only.

2018年3月31日発行

**特定非営利活動法人アジア女性自立プロジェクト**

Asian Women's Empowerment Project

〒653-0052神戸市長田区海運町3-3-8

3-3-8 kaiun-cho Nagata-ku, Kobe-shi Hyogo-ken

Tel/Fax: 078-734-3633

E-mail: awep@tcc117.jp

<http://www.tcc117.jp/awep>

\* この冊子は、公益信託 神戸まちづくり六甲アイランド基金の助成を受けて制作しています。